

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ
FACULTAD DE EDUCACIÓN



**Mi proceso de descubrimiento y formación en el empleo de la historieta
como material didáctico para la enseñanza del idioma francés**

**TRABAJO DE SUFICIENCIA PROFESIONAL PARA
OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIADA EN
EDUCACIÓN CON ESPECIALIDAD EN EDUCACIÓN
INICIAL**

AUTOR:

Sialer Chávez María Elena Elida

ASESOR:

Sandoval Figueroa de Torres Carmen María

2020

RESUMEN

La sistematización pedagógica es un proceso metódico, ordenado y organizado, de recojo de información de una experiencia educativa, con el fin de realizar la reflexión sobre la propia práctica profesional. En el presente trabajo, se intenta analizar y comprender mi proceso de descubrimiento y formación en el empleo de la historieta como material de enseñanza del idioma francés. Primeramente, se busca la recuperación de la experiencia, lo que requiere del ordenamiento y de la reconstrucción de los hechos por medio de la línea de tiempo, el recojo de evidencias y la autobiografía. Seguidamente, gracias a la clasificación ordenada de la información en tablas de categorías, que corresponden a las etapas de mi evolución en el mundo de la historieta (descubrimiento, formación y didactización), es posible realizar la interpretación de la experiencia, con el fin de entender su lógica, la intervención de los factores claves y confrontar lo vivido con la teoría. Este informe concluye exponiendo las afirmaciones resultantes del proceso de análisis e interpretación, que invitan a continuar la reflexión y el trabajo pedagógico con historietas, en busca de nuevos fines didácticos y nuevos aprendizajes personales. No se limita, de este modo, a ser un informe descriptivo de lo vivido ni un modelo a seguir ni una propuesta pedagógica a implantar.

SUMMARY

The pedagogical systematization is a meticulous, orderly and organized process of collecting information from an educational experience, in order to reflect on one's professional practice. In this work, an attempt is made to analyze and understand my process of discovery and training in the use of the comic strip as a teaching material for the French language. First, the recovery of the experience is sought, which requires the ordering and reconstruction of the events through the timeline, the collection of evidence and the autobiography. Then, thanks to the orderly classification of the information in category tables, which correspond to the stages of my evolution in the world of comics (discovery, training and teaching), it is possible to interpret the experience, in order to understand its logic, the intervention of key factors and confront what has been lived with theory. This report concludes by exposing the statements resulting from the analysis and interpretation process, which invite us to continue reflection and pedagogical work with cartoons, in search of new didactic purposes and new personal learning. It is not limited, in this way, to being a descriptive report of what has been experienced, nor is it a model to follow or a pedagogical proposal to be implemented.

A mis padres, Elida y Salvador.



ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	VI
CAPÍTULO I	
MARCO CONTEXTUAL Y DESCRIPCIÓN DE LA EXPERIENCIA	
1.1 Datos generales	1
1.2 Contexto de la experiencia profesional	2
CAPÍTULO II	
METODOLOGÍA DE LA SISTEMATIZACIÓN	
2.1 Objetivo y objeto de estudio	5
2.2 Metodología	6
CAPÍTULO III	
SISTEMATIZACIÓN DE LA EXPERIENCIA PROFESIONAL	
3.1 Reconstrucción de la experiencia profesional	12
3.2 Análisis de la información e interpretación	27
LECCIONES APRENDIDAS Y PROYECCIÓN PROFESIONAL	39
FUENTES CONSULTADAS	45
ANEXOS	48

INTRODUCCIÓN

Sin lugar a dudas, “todos los espacios y tiempos de la vida son potencialmente formativos porque de todos ellos pueden resultar aprendizajes significativos” (Figuera Gazo *et al.*, 2013, p.25). En ese sentido, la sistematización de una experiencia profesional docente es entonces la oportunidad de hacer una observación consciente de lo experimentado y aprendido durante un periodo del ejercicio profesional, con el fin de repensar esa vivencia y cuestionarla, dando así un mejor sentido a las futuras acciones pedagógicas.

La sistematización concibe a las experiencias —proyectos, programas, ciclos de actividades— como fuentes de aprendizaje, haciendo que sus resultados, sus logros, sus limitaciones, sus éxitos y sus yerros, trasciendan el ámbito de su ejecución y sean compartidos con otros agentes del desarrollo, promoviendo su socialización, su contraste y, por ende, la posibilidad de alcanzar nuevas reflexiones y el descubrimiento de nuevos aprendizajes (Villavicencio, 2009, p.4).

Bajo esta premisa, sistematizar una experiencia no se limita así a informar sobre la aplicación de un modelo pedagógico, la introducción de un método o la realización de una propuesta innovadora o una investigación científica. Es más que un simple informe descriptivo de la experiencia. Se trata de articular el registro de los sentimientos, de las percepciones y de los hechos que intervinieron sobre una realidad determinada en un momento determinado, de este modo “el maestro convierte parte de su vida en una experiencia vital” (Universidad Pedagógica Nacional, 2003, p.88). El maestro que aspire a ser real productor de saber deberá reflexionar sobre su propia práctica, sólo así podrá hacer de ella una experiencia generadora de conocimiento.

En el presente informe de sistematización, para la reconstrucción de lo sucedido nos servimos de la autobiografía, un estilo de redacción que posibilita la reflexión, la capacidad crítica y la interpretación del propio quehacer pedagógico. La autobiografía es “una de las mejores maneras de recomponer los fragmentos de una vida, de anudar y reanudar (tejer) los hilos de la experiencia pasada, de releer (metafóricamente) un texto vital cuyas partes más significativas ya están escritas” (Figuera Gazo *et al.*, 2013, p.120).

Considero que es importante practicar esta forma de autodescubrimiento, aún si el trajín de la vida diaria perturbara este examen de conciencia, pues:

Muchas interrogantes pueden responderse a través de la lectura de las biografías de los maestros que dan cuenta de sus orígenes sociales y de sus propias experiencias escolares, de cara a las realidades de los contextos donde han trabajado o trabajan actualmente (Rodríguez y Castañeda, 2001, p.134).

En mi caso, luego de haber reflexionado sobre mi experiencia pedagógica es que decido presentar el siguiente objeto de sistematización: **mi proceso de descubrimiento y formación en el empleo de la historieta como material didáctico para la enseñanza del idioma francés**. Quiero compartir este hito para que otros docentes sean motivados, a su vez, a descubrir y experimentar el potencial de la historieta en su trabajo pedagógico cotidiano. Sobre todo, porque la historieta facilita la comprensión que el lector haga del texto, al valerse simultáneamente del lenguaje visual y del lenguaje verbal, por lo que es un buen medio para el desarrollo de la lectura en general. Pero también porque la historieta es una excelente herramienta para transmitir información, suscitar la reflexión, estimular la imaginación y desarrollar la creatividad.

Es en ese sentido que mi objetivo es **analizar mi proceso de descubrimiento y formación en el empleo de la historieta como material didáctico para la enseñanza del idioma francés**, realizando una interpretación crítica de lo acontecido para poder extraer aprendizajes de lo sucedido, útiles en la práctica para los demás y para mí misma.

En el capítulo I, dedicado a la descripción del marco conceptual y de la experiencia, presento los datos generales de mi formación y de mi experiencia profesional, esto es, los centros donde he estudiado y laborado durante el tiempo de desarrollo de la experiencia, el marco teórico que sustentaba cada una de esas instituciones, los puestos ocupados y el tiempo dedicado a cada una de esas etapas.

En el capítulo II presento el objetivo y el objeto de estudio, considerando el hito seleccionado. Defino y describo el uso de la técnica utilizada (la autobiografía) y del organizador (la línea de tiempo), en el proceso de sistematización realizado. Defino las categorías y sub-categorías, el procedimiento de organización de la información, la selección de evidencias y la elaboración de las lecciones aprendidas.

El capítulo III lo dedico a la reconstrucción de mi experiencia personal en relación al hito seleccionado, es decir, realizo la presentación de mi autobiografía, con el respectivo análisis e interpretación crítica de los hechos, desde mi filosofía personal y mi desarrollo profesional.

En la última parte de esta memoria presento las lecciones aprendidas y comparto la proyección profesional que pienso dar a mi práctica personal, pues “lo que distingue al maestro no es qué enseña, sino qué aprende continuamente” (Latapi, 2003, p.16).

CAPÍTULO I

MARCO CONTEXTUAL Y DESCRIPCIÓN DE LA EXPERIENCIA

Para comprender mejor la trascendencia de una experiencia profesional es necesario conocer su marco contextual o conjunto de circunstancias que la componen, esto es, el sujeto, los escenarios y las circunstancias, puesto que las experiencias se localizan en un espacio y un tiempo determinados. En el caso de mi experiencia pedagógica, paso a mencionar la información de dicho contexto:

1.1 Datos generales

- 1.1.1 Centro de estudios:* Colegio religioso de congregación francesa, centro de enseñanza de idioma francés, centro cultural universitario y universidad francesa.
- 1.1.2 Especialidad:* Bachiller en educación inicial / Maestría en francés lengua extranjera.
- 1.1.3 Institución donde labora actualmente:* Centro de enseñanza de idioma francés y colegio particular religioso.
- 1.1.4 Experiencia profesional:* 7 años (nivel inicial) / 20 años (docente de francés).
- 1.1.5 Cargo actual:* Profesora de francés.

1.2 Contexto de la experiencia profesional

a) *Colegio religioso de congregación francesa*

Las Hermanas de la Congregación San José de Cluny llegaron de Francia en 1870, para atender a sus compatriotas internados en la Clínica Maison de Santé. Luego, ellas recibieron la tarea de crear una escuela católica para las hijas de las familias francesas residentes en la capital.

Esta congregación, fundada en 1807 por la Beata Ana María Javouhey, tiene misiones en los cinco continentes. Actualmente, en Lima existen tres centros educativos, cuya tarea es evangelizar a través de la educación, poniendo énfasis en la formación integral de sus alumnos desde una perspectiva cristiana. Es en una de esas sedes donde aprendí mis primeras palabras en francés.

Asimismo, dichos colegios pertenecen a la red de centros educativos de la Alianza Francesa de Lima, por lo que se benefician del acompañamiento pedagógico de esta institución cultural.

b) *Centro de enseñanza de idioma francés*

Asociación cultural francesa fundada el 21 de julio de 1883 en París, y el 12 de febrero de 1890 en Lima, perteneciente a una red de más de 1300 establecimientos en todo el mundo. Este organismo realiza sus funciones de forma autónoma, sin compromisos políticos o religiosos, en la búsqueda de dos misiones esenciales: ofrecer cursos de francés, y promover la cultura francófona.

Es en este instituto donde llevé cursos complementarios de francés, con el fin de reforzar mis estudios del idioma que aprendía en el colegio. Luego, en el año 2000, gracias a mi formación como profesora de inicial y por mis conocimientos de la lengua, comencé a trabajar en el mismo instituto como profesora de francés. Al año siguiente, la coordinación pedagógica, al descubrir mi experiencia en el mundo de la historieta, me propuso dictar un taller de historietas para niños en francés.

Entre los años 2005-2006, dentro de su programa de capacitación pedagógica, el instituto me propuso realizar otro taller de historietas, pero esta vez dirigido a profesores del idioma que trabajaban en colegios de Lima. Con este fin, creé el taller “La historieta en la clase de francés” porque quería que mis colegas descubrieran su uso didáctico en la enseñanza de la lengua, tal como yo lo había descubierto.

Desde aquel momento, participé también en encuentros nacionales de profesores de francés exponiendo el uso de la historieta como herramienta para el desarrollo de la comprensión y de la expresión.

c) Centro cultural universitario

Esta institución es reconocida por ser un gran centro de movimiento intelectual en nuestro país, así como por la calidad y seriedad de su propuesta en el desarrollo de actividades culturales nacionales e internacionales.

En lo que respecta a su propuesta de actividades, hay una amplia oferta de servicios educativos y de espectáculos de cine, teatro, música, baile, entre otros. Además, ofrecen exposiciones de arte, intervenciones de artistas de todo el mundo y conferencias.

El centro organiza una propuesta académica con vistas a formar al público en general en diferentes especialidades, tanto artísticas como de saber general. Además, se ofrecen cursos específicos teniendo en cuenta las edades y los intereses de las personas, con el objetivo de educar y sensibilizar.

Es gracias a uno de esos talleres, dictado por un reconocido historietista peruano, donde tuve mi primera formación en ese arte en el año 1996. Luego, pude profundizar mis conocimientos en historieta cuando pasé a formar parte del equipo de trabajo del artista, en el rol de colorista y letrista.

d) Universidad francesa

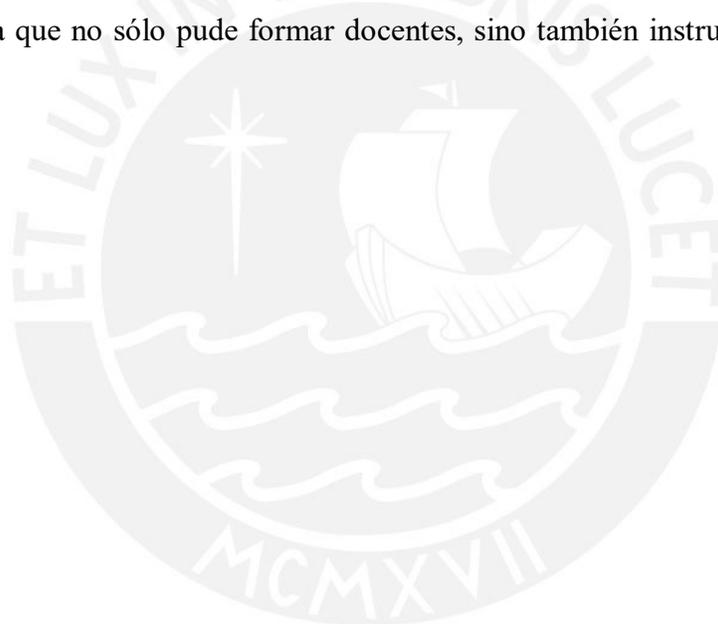
Conocida internacionalmente por su dinamismo al servicio de la francofonía, gracias a su centro universitario de estudios franceses, esta universidad está consagrada a las disciplinas de humanidades: letras, lenguas, información y comunicación.

Durante todo el año 2008, seguí estudios a distancia con esta universidad, los que me permitieron obtener una maestría con mención en “Ciencias del lenguaje”, en la especialidad de “francés lengua extranjera”. Entre los cursos del programa puedo mencionar:

- Corrientes metodológicas
- Teoría de la adquisición y del aprendizaje de lenguas extranjeras
- Metodología de la observación de clases
- Didáctica de la gramática
- Didáctica del léxico

- Fonética y fonética correctiva
- Didáctica del oral
- Letras y artes contemporáneos
- Plurilingüismo e identidad
- Tecnologías de la información y de la comunicación en la Educación
- Lingüística textual y didáctica de la redacción

Al término de dichos estudios, elaboré una memoria en la que quise plasmar la experiencia pedagógica que había sido más significativa para mí en la enseñanza del francés: el taller de historieta que dicté a profesores de colegios de Lima entre los años 2005-2006, ya que no sólo pude formar docentes, sino también instruirlos en el manejo del cómic.



CAPITULO II

METODOLOGÍA DE LA SISTEMATIZACIÓN

La sistematización “trata de ordenar los datos que se extraen de la experiencia, para contrastarlos, asociarlos, analizarlos y convertirlos en información valiosa capaz de explicarlo qué pasó y cómo pasó” (Villavicencio, 2009, p. 9). Es así que, en este capítulo, queremos explicar los procedimientos e instrumentos que fueron utilizados para procesar e interpretar la información que se manejó en la experiencia profesional del presente estudio.

2.1 Objetivo y objeto de estudio

Mi ejercicio docente se desenvuelve dentro de la actual corriente europea de enseñanza de idiomas: la perspectiva “accional”, propuesta pedagógica que busca que el alumno aprenda una lengua recreando acciones concretas de la vida diaria y/o de uso cotidiano, es el “aprender haciendo” en interacción con los demás. Para ello, la metodología de enseñanza-aprendizaje se sirve de los diferentes documentos auténticos existentes en una sociedad. Entre dichos medios se encuentra la historieta, narración gráfica en imágenes secuenciales ligadas por un texto, que es un estilo literario de consumo masivo en el contexto francófono.

Gracias a la metodología de la sistematización, pude ver que muchos de los hechos que habían enriquecido mi práctica pedagógica se hilvanaban en torno a un gran momento

significativo en mi carrera, mi desenvolvimiento en el mundo de la historieta. Este gran hito comenzaba en la etapa de mis primeras lecturas de cómics, pasaba luego por mi periodo de formación y experiencia pedagógica en el campo de la historieta, desembocando al final en un proceso de concepción de estrategias para el uso didáctico de la historieta en la enseñanza del francés.

Cuando hablamos de maestras y maestros que realizan innovación o investigación estamos refiriéndonos justamente a aquellos que, sin dejar de ejercer su oficio diariamente en las aulas y en las instituciones escolares de educación inicial, básica o media, han asumido un papel reflexivo sobre su propia práctica y sobre la de su institución, y se han comprometido a realizar cambios significativos para ellos y para sus estudiantes, con miras a producir un conocimiento que, rebasando las fronteras de su propio trabajo, sirva para comprender diversos significados de la educación o para alentar cambios en otros contextos (Rodríguez y Castañeda, 2001, p.122).

Asumiendo así un rol reflexivo sobre mi experiencia pedagógica en el trabajo con cómics es que decido hacer esta sistematización, con el objetivo de **analizar mi proceso de descubrimiento y formación en el empleo de la historieta como material didáctico para la enseñanza del idioma francés.**

Considerando así el fin planteado, el objeto de este estudio es **mi proceso de descubrimiento y formación en el empleo de la historieta como material didáctico para la enseñanza del idioma francés.**

2.2 Metodología

La sistematización comienza con una reconstrucción narrativa de la práctica docente, la que es “una visión global y cronológica de los principales acontecimientos que sucedieron durante la experiencia” (Camargo, 2004, p.6). Luego, se realiza una “interpretación crítica de la realidad de las experiencias” (Quesada Alvarado, 2011, p.17). Lo que podemos definir más específicamente como:

Proceso de recuperación, tematización y apropiación de una práctica formativa determinada que, al relacionar sistémica e históricamente sus componentes teórico-prácticos, permite a los sujetos comprender y explicar los contextos, sentido, fundamentos, lógicas y aspectos problemáticos que presenta la experiencia, con el fin de transformar y cualificar la comprensión, experimentación y expresión de las propuestas educativas de carácter comunitario (Ruíz Botero, 2001, p.1).

Gracias a este proceso de reflexión crítica, el docente es más consciente de sus aciertos y desaciertos, retroalimenta su propio ejercicio profesional y lo mejora. De esta forma, puede rescatar experiencias pedagógicas y compartirlas, antes que estas sean olvidadas. En suma, un docente que continuamente realiza este trabajo de introspección, se forma permanentemente.

En el presente trabajo de sistematización, se elaboró primeramente una línea de tiempo (Anexo E1), instrumento que permite redescubrir la cronología de eventos que fueron dando sentido a la experiencia, obteniendo así una mayor comprensión de lo sucedido, sus causas y consecuencias. Rolfes (como se citó en Bartra Gros, 2012) la define como “un recurso didáctico que nos permite graficar el transcurrir del tiempo y ubicar en él acontecimientos personales, familiares, locales, nacionales, etc.”, con el objetivo de reconstruir la historia de la trayectoria profesional, identificando aquellos momentos o hitos que fueron importantes en la misma.

Para la concepción de dicha línea, fue preciso recordar y anotar los hitos de mi experiencia profesional que constituyeran hechos importantes y aprendizajes relacionados con el espacio laboral, teniendo en cuenta su temporalidad o sucesión en el tiempo, así como las evidencias u objetos y documentos que demostraban las experiencias vividas (cartas, constancias, diplomas, fotografías, etc.). Estos elementos que siempre había conservado en sobres y cajas, a veces por precaución y otras por nostalgia, fueron muy importantes para la reconstrucción de los hechos.

Revisando dichas evidencias: la documentación oficial (diplomas y certificados), y mis recuerdos (fotos, cartas, tarjetas, entre otros), se pudo construir la línea de tiempo de mi experiencia profesional: mi evolución en el universo del cómic. Dichas evidencias se codifican en la presente autobiografía y se ubican en la sección “Anexos”.

Seguidamente, se realizó la redacción del marco contextual, es decir, el listado de los datos generales y la descripción del contexto teórico-práctico. A continuación, se realizó el proceso de redacción de la memoria autobiográfica, es decir, la reconstrucción ordenada de la experiencia relatada en primera persona.

Al comenzar el trabajo de redacción de la autobiografía, lo más difícil en un principio fue vencer la angustia de estar frente a una página blanca. A veces no sabía qué

escribir o cómo escribirlo, pero estas expresiones sólo escondían tal vez mi miedo a ser juzgada.

Grabar mi voz fue el primer procedimiento al que recurrí para dejar fluir libremente mi relato; recordando, reconociendo y describiendo los sucesos de aquella época. En un principio eran notas orales sueltas, sin ningún orden especial, pero luego los recuerdos iban tomando forma, ordenándose de manera lógica, al ser transcritos en la computadora.

Fue necesario también hacerme un cuestionamiento sistemático (¿Quién?, ¿Qué?, ¿Cuándo?, ¿Cómo?, ¿Dónde?, ¿Por qué?) para identificar y relacionar los elementos importantes del hito. También hablaba de aquella experiencia pedagógica con mis amigos, familiares o colegas y revisaba los archivos de documentos de aquel entonces.

Poco a poco, los numerosos borradores se convirtieron en una escritura más fluida y continua. Además, las primeras líneas me llevaron a otras más y las ideas fueron concretizándose.

Asimismo, busqué redactar en condiciones óptimas: un ambiente tranquilo e iluminado que me permitiera la concentración en el trabajo y la fluidez de las ideas, alejándome del ruido exterior e interior.

Trataba de tener en cuenta a los destinatarios del escrito. ¿Para quién escribía? Para aquellos que leerían mi trabajo, es decir, aquellas personas interesadas en el hito narrado, profesores y alumnos atraídos por mi experiencia profesional de contacto con la historieta. Con ese fin, trataba de ser una redacción clara que permitiera comprender el suceso.

Una vez avanzado el texto, fue de gran ayuda para mí el leer y releer su redacción. Así, se construyó progresivamente la elaboración de mi memoria. Sólo necesitaba del factor tiempo, elemento indispensable que permitiera su completa elaboración.

En mi caso, la escasez de este esencial factor fue un obstáculo en el desarrollo de mi memoria. Mi carga profesional en el colegio y en el centro de idiomas para los que trabajo, de lunes a sábado, no me permitió redactar con la frecuencia y la rapidez que hubiera deseado, interrumpiendo muchas veces, incluso por semanas y meses, mi proceso de redacción. Es así que tuve que forzarme a escribir en los momentos de descanso, esto es, los domingos, feriados y durante las vacaciones.

Una vez terminada la reconstrucción de la experiencia, fue fundamental realizar el llenado de la tabla de categorías (Anexo E2), las que sirven de guías organizadoras de la información para el consecuente análisis e interpretación del hito. El fin es comprender lo sucedido, y obtener las lecciones aprendidas, puesto que un trabajo de sistematización es “una experiencia que está suficientemente fundamentada y que puede generalizarse” (Rodríguez, 2001, p.79).

En el caso de mi experiencia, las categorías escogidas representan los momentos de mi proceso evolutivo de acercamiento a la historieta:

1) **El descubrimiento de las características de la historieta**, gracias a la observación y a la reflexión derivadas de mi lectura de las historietas que llegaban a mis manos. Bruner (como se citó en Schaub y Zenke, 2001) define el aprendizaje por descubrimiento como:

Procesos de aprendizaje autodirigidos en los que el discente busca informaciones sobre las cosas mediante un observar y un cuestionar activos, se sirve para ello de la ayuda del saber del que ya dispone y alcanza a partir de ahí nuevas informaciones en sentido heurístico a través de la formación y contrastación de hipótesis, en determinadas circunstancias sin ninguna ayuda directriz exterior (p.14).

2) **La formación en historieta** que yo recibí en mi etapa de ejercicio profesional. Galisson y Puren (1999) definen la formación como el:

Proceso de transformación conjunta de ideas (creencias, convicciones, representaciones, valores, saberes), destrezas (procedimientos, métodos, técnicas, gestiones, acercamientos) y habilidades personales (actitudes y comportamientos) puestos en obra en la enseñanza (formación a la enseñanza) y en el aprendizaje (formación al aprendizaje); y el producto de este proceso (p.120).

3) **La didactización de la historieta** o uso pedagógico que yo descubrí, estudié y propuse de este documento auténtico o medio masivo de comunicación para su empleo en el aula durante mi ejercicio profesional. Se entiende que “la didactización es la operación que consiste en transformar o explotar un documento auténtico bruto para hacerlo objeto de enseñanza. Este proceso implica generalmente un análisis pre-didáctico para identificar lo que puede ser útil de enseñar” (Cuq, 2003, p.71).

En el registro de cada categoría, se completó la tabla con la información más relevante de mi autobiografía que ilustrara mejor cada momento de mi acercamiento a la historieta (descubrimiento, formación y didactización), siendo esta información ordenada, a su vez, según las etapas o los periodos de mi vida donde la historieta siempre se presentó y develó (estudios escolares, estudios universitarios y ejercicio profesional).

Al terminar la elaboración de la tabla y con el objetivo de realizar el proceso de análisis e interpretación de las categorías, busqué el soporte teórico que pudiera justificar, apoyar o refutar mis hallazgos, pues en este proceso, el conocimiento fruto de la práctica se contrasta con la teoría existente.

Finalmente, redacté en primera persona las lecciones aprendidas o conclusiones prácticas que podía extraer de mi experiencia y que podía compartir con los demás. Dichas lecciones provienen de los diferentes aspectos que descubrí en el manejo de la historieta: su necesario conocimiento previo, para luego esbozar su uso didáctico por la complementariedad de su doble lenguaje, visual y escrito.

El desafío principal está en no quedarnos solo en la reconstrucción de lo sucedido o en la narración anecdótica de lo que pasó, sino pasar a realizar una interpretación crítica para entender por qué pasó lo que pasó, y cómo se pusieron en juego los diferentes componentes y factores presentes en la experiencia. Por ello, la redacción de un informe de sistematización debe de ser un trabajo ordenado, bien documentado, riguroso en la organización y en el tratamiento de la información, disciplinado en la redacción y objetivo en el desarrollo del análisis. Villavicencio (2009) sostiene que:

Esto no es fácil, pues no tenemos la costumbre de teorizar, no hemos desarrollado suficientemente nuestra capacidad analítica y muchas veces nuestra formación nos ha empujado a simplemente ser consumidores pasivos de los conocimientos que otras personas nos querían transmitir (p.29).

Por ello, es necesario insistir en el entrenamiento continuo en trabajo de sistematización, pues este ofrece múltiples beneficios en el campo académico y profesional. Primeramente, permite revalorar aquellas oportunidades que fueron

significativas en su momento y que permitieron la realización de hechos posteriores, importantes para la propia práctica profesional. Asimismo, lleva a apreciar aquellas relaciones interpersonales, con colegas y alumnos, que fueron clave para la experiencia. También, permite compartir la experiencia estudiada para que otros puedan servirse de ella y, a la vez, inspirarse en hacer ejercicio personal de sistematización. Finalmente, la experiencia sistematizada puede conducir a su vez a la realización de nuevas actividades, que llevarán a su vez a la obtención de nuevas experiencias, con sus consecuentes aprendizajes.



CAPITULO III

SISTEMATIZACIÓN DE LA EXPERIENCIA PROFESIONAL

En este capítulo, presento mi memoria autobiográfica. En la redacción se utilizó la ficha de registro del hito seleccionado y se verificó la existencia de evidencias o de documentos relacionados al hito.

3.1 Reconstrucción de la experiencia profesional

- a) Hito seleccionado: Mi proceso de descubrimiento y formación en el empleo de la historieta como material didáctico para la enseñanza del idioma francés.
- b) Periodo del hito: Va desde mi etapa escolar (años 70'), momento en que empieza mi descubrimiento de este arte, hasta la presentación de mi memoria de maestría sobre el uso didáctico de la historieta en clase de francés (2009).
- c) Instituciones: Centro cultural, centro de enseñanza de idioma francés y universidad francesa.

3.1.1 Introducción

En Educación se usan diferentes materiales didácticos visuales, de imagen fija o en movimiento, que son empleados en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Entre los de imágenes fijas tenemos la historieta o historia narrada por medio de una secuencia de ilustraciones. Este medio de comunicación es conocido en el mundo con diferentes

nombres: “cómico” en el mundo anglosajón, “tebeo” en España, “fumetto” en Italia, “quadrinhos” en Brasil, “bande dessinée” en Francia y “manga” en Japon.

En su concepción, el cómic se vale de diversos medios de expresión artística, algunos comparables a los usados en el cine (planos, encuadres, ángulos de vista, montajes), en el arte gráfico (dibujos, composición de imágenes, juegos de luz, colores, etc.) y en la literatura (textos y diálogos).

¿Por qué propongo trabajar con historietas? Porque es un documento auténtico de uso masivo que atrae a todos por igual y porque, al ser un documento gráfico, sus posibilidades de uso en clase son múltiples. Sin embargo, muchos profesores desconocen aún el uso que se le puede dar en la enseñanza de las diferentes materias.

Sería lamentable que el empleo de la historieta fuera observado como un accesorio menor, pues no es un medio de expresión banal, como pudiera creerse. Ella pertenece al mundo del arte, es el 9no arte.

3.1.2 Descripción

3.1.2.1 Contexto de la situación

Desde que tengo memoria me gusta dibujar y ver ilustraciones (Anexos E3-E4). Ya desde niña tenía facilidad y predisposición al dibujo. En el colegio, el curso de Educación por el Arte era uno de mis favoritos, no sólo porque podía explayarme en el uso de mi habilidad, sino también por la posibilidad de enriquecerme aún más en el mundo de las artes plásticas, sus corrientes y sus representantes. Incluso, muchas de mis compañeras de clase pensaban que terminaría dedicándome a una carrera de diseño.

3.1.2.2 Relato del suceso

El cómic era un medio gráfico que me atraía porque **sus imágenes atraían mi interés hacia el contenido de la lectura**. Fue mi primer libro de lectura incluso antes de saber leer. A los 5 años de edad, hojeaba las revistas de historietas que mis tías paternas tenían guardados en las gavetas de su cómoda. Dichas publicaciones ilustraban la vida familiar de un conocido personaje argentino de historietas, una niña muy inquisitiva. **Sin saber leer, siguiendo la secuencia de imágenes, trataba de interpretar la historia.**

Yo había nacido en el seno de una familia de clase media profesional, con padres lectores que promovían a su vez la lectura en sus hijos, aportándoles cuanto libro les fuera posible. Gracias a ello, pude disfrutar de una gran diversidad de obras, sintiendo especial inclinación por los libros llenos de coloridas ilustraciones.

En los años 80's, llegaron a los kioscos de mi barrio diversas revistas de chistes de una editorial mexicana, así como coloridas revistas argentinas para niños con múltiples personajes de historietas. Igualmente, estaba abonada a una revista misionera para público infantil que publicaba, en formato de cómic, las aventuras de un personaje divertido y didáctico (Anexos E5). Todas estas publicaciones **se convirtieron en mi material de lectura predilecto por las aventuras de personajes que me entretenían. Además, leyendo aquellas historietas, tomé consciencia del formato de la tira cómica.**

Mis hermanos y yo estudiábamos en dos colegios de congregaciones religiosas francesas, asentadas en Lima, y reforzábamos nuestro estudio del francés en un conocido centro de enseñanza del idioma. Durante aquella época, descubrí personajes franceses de historieta (Anexo E6) en los libros de las bibliotecas de mi colegio y de aquel instituto de lengua extranjera.

Al mismo tiempo, llegaron a mis manos otras publicaciones francesas en formato cómic. Entre dichas obras, puedo mencionar los libros de texto para aprendizaje del idioma francés (Anexo E7), donde **se servían de las historietas para presentar los contenidos de lengua a ser enseñados.** Asimismo, otras publicaciones francesas tenían el fin de **transmitir información** por medio del cómic, como la biografía de la religiosa francesa fundadora de la congregación de mi colegio (Anexo E8), publicada en 1950 con el formato antiguo de la historieta, donde las imágenes dibujadas iban acompañadas de un texto al pie de la ilustración. Otras publicaciones de historieta, llegadas de Francia, buscaban **sensibilizar en apreciación literaria y educar en valores**, como es el caso de un libro de rimas y de un manual de buenas maneras que tuve oportunidad de leer (Anexos E9-E10). De esta manera, descubrí que **en Francia la historieta es un medio de lectura de consumo masivo**, muy presente y demandada como material de lectura cotidiano.

Luego, en la época de mis estudios universitarios, seguí consumiendo cómics, tanto en español como en francés, pero estaba vez tenía preferencia por las historietas que podían **abordar la temática social y existencial** que los dibujantes, sobre todo europeos,

sabían retratar y tratar con maestría y sensibilidad (Anexo 11). No me interesaban los típicos cómics comerciales de superhéroes ni los mangas; **la historieta francófona me ofrecía múltiples temáticas.**

Tiempo después, durante mi periodo de práctica profesional en educación inicial, **gracias a la observación y reflexión sobre las propiedades y funciones de los cómics que había leído en mi infancia**, dibujé una historieta dirigida a los padres de familia sobre la influencia de la televisión en los niños (Anexo E12), con el fin de darles algunas pautas para evitar la sobreexposición de sus hijos a dicho medio de comunicación.

Luego, en 1996, siendo profesora de la sección inicial de un colegio francófono, leí un anuncio. publicado en un conocido diario nacional, en el que se invitaba a los profesores interesados en conocer el uso de la historieta a postular a una beca de un organismo internacional que les permitiría ser incluidos en un taller de formación. El curso se llamaba “La Historieta al alcance de los educadores” y la formación estaba a cargo del historietista que es considerado el máximo representante de la disciplina en el Perú.

Para ser merecedor(a) de la beca había que enviar el currículum vitae, acompañado de un proyecto de explotación de la historieta, según nuestra especialidad. Por mi conocimiento previo del cómic y mi experiencia como profesora de educación inicial, presenté una propuesta de empleo de imágenes secuenciales para estimular el desarrollo de la secuencia lógica, la memoria visual, la expresión oral y gráfica en niños de 5 años de edad.

Si el proyecto satisfacía al profesor del taller, uno merecía la beca del organismo internacional. Esta beca cubría los gastos de inscripción al curso, así como los materiales que se emplearían. Por esta razón, cuando anunciaron los resultados, fue una gran felicidad hallarme entre los merecedores de la beca, pues esto significaba para mí un acercamiento serio al estudio de dicho arte (Anexos E13- E14).

A lo largo de las sesiones del taller, **conocimos sus orígenes en la historia, las características de su estructura y de construcción. En cuanto a su estructura, conocimos los elementos propios de la composición visual (planos y ángulos) y de la narración (globos, cartelas y onomatopeyas).**

Gracias a esta formación, tomé consciencia de que en la composición visual del cómic existen planos y encuadres, recursos propios de la fotografía y del cine, que dan

sensación de movimiento y de profundidad a las imágenes. En la historieta, hay así diversas categorías de planos (plano general, primer plano, plano medio, plano americano, plano próximo, plano largo, plano muy plano, inserción); movimientos horizontales, desplazamientos (hacia delante o hacia atrás); movimientos con relación a un eje (picado y contrapicado); desplazamientos sobre el plano horizontal y/o vertical, panorámicas.

Con respecto a la narración, el globo es el gran aporte y recurso del cómic, pues permite presentar lo esencial del discurso de los personajes: los diálogos, los pensamientos y las emociones. Además, se adecua para transmitir la expresividad del momento: bocadillos temblorosos (miedo), inflamados (exaltación), en forma de gotas o goteantes (sollozos), etc.

Las onomatopeyas son el otro recurso importante de la historieta, pues son el ruido y los sonidos que acompañan la narración, teniendo una construcción propia en cada idioma. Una página de cómic es, en resumen, un conjunto de imágenes y símbolos que sugieren el movimiento, el sonido y el tiempo, enriqueciéndose a su vez con la narración textual.

Haciendo historietas, **en su construcción, aprendimos a elaborar una secuencia corta, sirviéndose de los diferentes elementos antes estudiados. Para este trabajo de montaje vimos también la concepción de personajes y de escenarios.** De esta manera descubrí que **no es necesario ser buen dibujante para hacer historietas, pues basta con comunicar gráficamente cualquier contenido, valor o emoción.**

Siendo un taller dirigido a educadores, tuve la suerte de conocer un grupo variado de profesores de diferentes especialidades y colegios de Lima interesados todos por el arte de la historieta. Una veintena de profesores, provenientes de diferentes sectores de la capital, de zonas que no conocía o que conocía poco, que trabajaban en inicial, primaria, secundaria, en colegios públicos o privados, religiosos o laicos. Éramos como un microcosmos de los colegios de Lima, todos con un punto en común: nuestro interés por la historieta. Nuestras distintas realidades y condiciones nos permitieron abrir nuestra mirada sobre la diversidad de la realidad escolar en Lima. Yo era una de las menores del grupo, pues acababa de terminar la universidad hacía poco tiempo (Anexo E15).

Este intercambio era muy enriquecedor porque **nosotros, docentes de diferentes cursos (comunicación, matemáticas, arte, idiomas, ciencias, religión, arte, etc.) y**

niveles (inicial, primaria o secundaria), descubríamos los múltiples fines pedagógicos de la historieta para nuestras materias y alumnos. Los que ya la habían utilizado, hablaban de sus experiencias y resultados.

Terminado el curso de historietas, el profesor me llamó para formar parte de su equipo de trabajo, en el verano de 1997. Gracias a esta oportunidad, **aprendí sobre la creación profesional de cómics y los diferentes oficios involucrados en ello:** guionista, dibujante, colorista y letrista. Yo tuve el cargo de colorista y letrista, lo que me permitió aprender a dibujar las letras que van dentro de los globos de las historietas, a sombrear con tinta china, a diferenciar las múltiples tonalidades que puede tener un solo color y a manejar la composición cromática según los efectos a despertar en el lector.

Yo intervenía en la etapa final del proceso de producción gráfica de una historieta. Dicho ciclo comenzaba con la escritura del guión y del boceteado (labor del guionista), seguido de la definición de los personajes y de los escenarios dentro de las viñetas (tarea del dibujante). Mi tarea cerraba el proceso, haciendo el rotulado del texto (rol del letrista) y el coloreado (trabajo del colorista).

Este suceso fue una gran oportunidad profesional y personal para mí. Profesional, porque enriquecí mis habilidades realizando una nueva experiencia laboral: el trabajo gráfico. Personal, porque satisfacía mi necesidad de desenvolverme en un medio artístico.

Gracias a esta experiencia, participé como colorista y asistente gráfica en la realización de historietas sobre los derechos del niño y sobre la historia de Iberoamérica (Anexos E16-E17-E178). En “La historia de Latinoamérica contada para los niños”, un grupo de niños de Lima viaja en el tiempo y en el espacio viviendo los procesos históricos del continente, desde las culturas precolombinas hasta los movimientos independentistas y republicanos. Este trabajo gráfico exigió toda una investigación seria y minuciosa en la que hubo que entrevistar a varios especialistas en la materia, como arqueólogos e historiadores, para respetar al máximo la fidelidad del relato a la realidad histórica. Hicimos incluso viajes a provincia, a fin de ver de cerca los monumentos arqueológicos y poder graficarlos mejor, por lo que pude acercarme más a la historia de nuestro país.

Esta actividad de varios años me permitió también conocer la situación del cómic en el Perú y en el mundo. **Descubrí eventos y festivales que buscaban dar a conocer las creaciones de los artistas contemporáneos, tanto las grandes obras del momento**

como las pequeñas publicaciones o fanzines de autores locales. Incluso en aquella época, inspirándome en la experiencia que estaba viviendo, hice un esbozo de proyecto de tesis de licenciatura sobre la narración gráfica secuencial para niños de 5 años de edad.

El artista para el que trabajaba tenía una **enorme biblioteca de historietistas clásicos del siglo XX que constituyó mi soporte y referente teórico**. Hojeando dichos libros pude ver las múltiples propuestas que existían en cuanto a colores, formas, diagramación, formatos, que me sirvieron de inspiración en mi trabajo de aplicación del color, cuando me daban las planchas en blanco y negro o cuando tenía que dibujar la letra de las palabras y frases que pondríamos en los globos de los personajes. En los periodos en los que no había producción gráfica, podía hacer trabajo de organización y clasificación de documentos. **Catalogando la obra del artista, conocí más toda su trayectoria profesional en los diferentes medios de prensa escrita del país**. Al mismo tiempo, esta experiencia me permitió leer **historietas que podían retratar la realidad social y política del Perú de las últimas décadas del siglo XX**. Gracias a esto, comprendí mejor los movimientos que se dieron y sus protagonistas.

Cuando reflexiono en el recorrido profesional del historietista para el que yo trabajaba, comprendí que él logró lo que siempre quiso hacer: vivir dibujando historietas. Por su empeño y constancia, a pesar de las dificultades del oficio de historietista en nuestro país, tuvo una gran producción artística desde muy temprana edad. Esto me sigue aun motivando a querer encauzarme en un proyecto personal propio: publicar mis propias historietas con fines didácticos y/o auspiciar las creaciones de otros con la creación de una pequeña editorial.

En el 2001, comencé a trabajar en un centro de idiomas de habla francesa. La dirección pedagógica de aquel entonces, al enterarse de mi experiencia en el campo del cómic, me invitó a realizar un taller de historietas en francés para niños de 7 a 10 años de edad, que participaban en el programa de actividades de ese verano (Anexos E19-E20). Como era la primera vez que yo enseñaba a hacer cómics, y en lengua extranjera, **me documenté sobre el uso de la historieta en clase para la enseñanza del francés, consultando diferentes libros y artículos especializados**.

En dichos documentos, se subrayaba por ejemplo la idea de **servirse de las historietas publicadas en los medios de prensa por ser un material de uso auténtico**

de la lengua, ya que los cómics transcriben fidedignamente el habla o discurso oral cotidiano. Se aconsejaba también realizar el empleo pedagógico de los cómics **según el nivel de competencia lingüístico de los alumnos y de los objetivos planteados por el profesor**. Es así que, gracias a estas publicaciones sobre el empleo didáctico de la historieta en la enseñanza del francés, pude **reflexionar sobre sus propiedades y funciones para así poder pensar en sus posibles fines**.

En mi taller de cómics para niños tuve en promedio de 10 alumnos. Los primeros días les hice descubrir producciones francesas populares, como Astérix y Tintin, y luego **los niños al ser motivados por las aventuras de los personajes que iban conociendo, querían dibujar los suyos propios**.

Las niñas solían dibujar situaciones de la vida cotidiana con la familia y los amigos. Los niños preferían las historias de ciencia ficción, las escenas de policías y ladrones o las situaciones bélicas o cualquier historia que representara la lucha del bien contra el mal.

Si bien para ellos, la posibilidad de dibujar libremente era de por sí una actividad bastante motivadora, el objetivo principal del taller era aprender francés reutilizando las expresiones que iban aprendiendo. Todo este proceso de creación de sus propias historietas les permitió conocer y emplear sus primeras palabras y frases en francés. Al término del taller, expusieron sus trabajos a sus compañeros, sus padres y demás maestros de la institución (Anexo E21). El instituto de idiomas me hizo también una propuesta de crear historietas para concursos de expresión escrita en francés, donde los globos “en blanco” debían ser llenados por los alumnos participantes (Anexos E22-E23).

Luego, con mis alumnos mayores, adolescentes y adultos, empleé las historietas para el **desarrollo de las competencias lingüísticas y comunicativas**, la comprensión escrita, la expresión escrita, la expresión oral, el vocabulario, y la morfosintaxis. Sin embargo, **a diferencia de los niños, los adultos en general manifestaban incomodidad o reticencia ante la idea de dibujar**, tal vez por el temor a la propia crítica y a la de los demás. Es entonces que decidí llevarles cómics ya publicados, que sirvieran como documento de lectura y de discusión. A veces, podía pedirles reconstruir los diálogos que habían sido previamente “mezclados” o “borrados”.

La historieta constituye también un medio de transmisión cultural ya que, **leyendo historietas francófonas, mis alumnos conocieron hábitos y comportamientos típicamente franceses, así como expresiones idiomáticas. En Francia, se valora la historieta como medio de expresión cultural. En torno a ella, se realiza concursos, exposiciones, festivales y conferencias**, siendo el más reconocido mundialmente el Festival de Angulema. Asimismo, desde el año 2005, el museo del Louvre posee una colección de historietas. En el 2009, dicho museo realizó su primera exposición sobre este medio llamándose « *El Louvre invita a la historieta*», con el fin de mostrar diferentes métodos de trabajo, técnicas y materiales. Igualmente, diferentes museos de la historieta han sido abiertos en Europa, como el de Angulema y el de Bruselas. Estos nuevos espacios han permitido repensar completamente la manera cómo la historieta puede ser expuesta al público en general.

Tiempo después, la coordinadora de cursos externos de la institución, sabiendo de mi experiencia en ese campo, me propuso realizar un taller de formación pedagógica en historietas, dirigido a profesores de francés de colegios de Lima, para que ellos emplearan a su vez la historieta como herramienta didáctica en su trabajo de enseñanza del idioma (Anexos E24- E25). El taller se realizó el 2005 y el 2006, durante los meses de setiembre y octubre, con un total de 8 sesiones, de 2 a 3 horas cada una.

Los participantes provenían de colegios de Lima donde los alumnos aprendían el francés como segunda lengua extranjera. Ellos trabajaban con niños de diferentes niveles: inicial, primaria y secundaria, y querían adquirir conocimientos sobre la historieta para emplearla en clase.

Las reuniones se realizaban en un aula del local de la escuela de idiomas. Contábamos con una buena colección de historietas con las que se podía trabajar, pertenecientes a la biblioteca-mediateca de la institución. También, en esa época, teníamos un retroproyector con diapositivas para nuestros análisis grupales de la imagen.

Así, **tuve la oportunidad de ser formadora de formadores al enseñar sobre cómics a un grupo de colegas**, pertenecientes a los colegios particulares de la red de la institución cultural francesa. Ellos aprendieron a servirse de la historieta, adaptándola a sus diferentes niveles de trabajo: inicial, primaria y secundaria.

Esto significó un desafío para mí, pues tuve que enfrentar mi temor a la posible crítica de mis pares profesionales, temor infundado pues tal crítica nunca se dio y, muy por el contrario, mi aporte fue recibido con gran beneplácito y satisfacción por mis colegas.

Para la concepción de este taller, realicé un trabajo previo de reflexión sobre mi conocimiento de la historieta y mi experiencia docente en su empleo, gracias a mi formación, mis lecturas de uso de la historieta y mi contacto previo con profesionales del cómic. Fruto de esto, se creó el siguiente listado de contenidos que presento a continuación:

1. Definición de la historieta. Descubrimiento de su léxico. Estudio de sus códigos.
2. Conocimiento de la evolución de la historieta.
3. Estudio y análisis de proyectos de explotación pedagógica de la historieta francófona en el mundo.
4. Análisis de diferentes proyectos de historieta.
5. Formulación de objetivos para el empleo de la historieta con los estudiantes, según las necesidades de los alumnos de los profesores participantes. Creación de nuevos proyectos.
6. Presentación y justificación de los trabajos realizados.

También, **descubrí en Internet otros proyectos de uso didáctico de la historieta en Francia, que pudimos analizar.** Algunos de estos trabajos profundizaban en el lenguaje del cómic como tema central, otros analizaban su uso didáctico para el desarrollo de la comprensión, la expresión, la gramática o el léxico; y finalmente, otros planteaban el uso de la historieta para el acercamiento de la cultura francesa a estudiantes extranjeros.

Finalmente, elaboramos una lista de niveles de comprensión y de expresión para evaluar a los alumnos en su empleo de la historieta:

Nivel A1-A2: El alumno es capaz de identificar el elemento principal de la historieta, si el texto es acompañado de un soporte visual, aún si todos los detalles no son comprendidos.

Nivel B1-B2: Puede comprender una gran parte de historietas sobre temas de interés personal, en lengua estándar.

Nivel C1-C2: Es capaz de seguir una historieta en la que se hace uso del argot y de expresiones idiomáticas. Puede entender al detalle cualquier historieta francófona.

Pienso que mi taller se diferenció de otros talleres franceses de capacitación en historieta porque era, ante todo, **un proyecto entre colegas que coincidían en el deseo de realizar ese trabajo de reflexión y de producción**. Creo que este proyecto encontró su justificación en la satisfacción que provocó en cada uno de los participantes, al realizar en conjunto esta experiencia enriquecedora.

Pude compartir los hallazgos de este taller de historieta, al **participar como expositora en diferentes encuentros nacionales de profesores de francés**. Al mismo tiempo, **lo iba enriqueciendo con los aportes de los demás participantes**. A más experiencia, pulía más mi taller (Anexos E26-E27-E28-E29-E30-E31).

Al presentármese la oportunidad de hacer estudios de maestría del 2008 al 2009 con una universidad francesa, **decidí hacer mi memoria sobre la experiencia de mi taller de historietas para profesores de francés**, pues al haberse enriquecido por diferentes medios a lo largo del tiempo, mi proyecto ofrecía una propuesta más completa a las que se podían encontrar. Es necesario reconocer que compartir y aprender con los colegas enriquece el conocimiento propio y el de los demás, por eso decidí compartir luego con Francia lo experimentado en el Perú (Anexos E32-E33).

Por toda esta experiencia, en el 2008 me contactaron para ser intérprete de un dibujante francés de historieta, gracias al manejo de los códigos del cómic que yo tenía en ambos idiomas. Lo apoyé en su presentación en la Biblioteca Nacional y en el dictado de su taller en el instituto de idiomas (Anexos E34-E35).

Asimismo, años más tarde, al ser profesora de francés de un grupo de jóvenes del programa nacional de Beca 18 que harían estudios profesionales en Francia, les propuse realizar historietas en francés para narrar mitos y leyendas de sus lugares de origen. Fue un interesante trabajo de expresión escrita y de síntesis del texto para ellos, que debían adaptar al formato del cómic. Dichos trabajos fueron presentados en una pequeña exposición en la mediateca del instituto y merecieron el reconocimiento de un historietista

francés invitado a la Feria del libro de Lima. Para él, fue toda una experiencia de descubrimiento de la cultura peruana en la voz de nóveles historietistas (Anexo E36).

APRENDIZAJES

1. DESCUBRIMIENTO DE LAS CARACTERÍSTICAS DE LA HISTORIETA

1.1 De la estructura de la historieta

- Es un arte pluridisciplinario porque se vale de los recursos de otros medios de expresión, propios de otras artes.

1.2 De las propiedades de la historieta

- Por sus ilustraciones, es un medio atractivo para promover la lectura.
- La imagen del cómic sostiene y facilita la comprensión del texto

1.3 De las funciones de la historieta

- Es más que un medio de entretenimiento, es un medio de comunicación, informativo, formativo, cultural y, por ende, educativo.
- Existen sociedades, como la francesa, donde hay un gran consumo de historietas. Su lectura es un hábito cotidiano y convoca actividades culturales en torno a ella.

2. FORMACIÓN EN HISTORIETA

2.1 Documentación sobre historieta

- Todo docente que quiera trabajar con esta herramienta debiera ser, a su vez, lector de historietas.
- En el Perú, el cómic es un medio de comunicación más, mas no de masas. El mercado nacional está consagrado a la venta de publicaciones de cómics sobre superhéroes y al estilo manga, los cuales tienden a servirse de los mismos géneros, códigos gráficos y narrativos en sus publicaciones, sin mayor variabilidad. No obstante, otros formatos de historieta comienzan a estar presente en nuestro país en algunas librerías especializadas, en las ferias del libro (Feria internacional del libro, Feria del libro Ricardo Palma), en conversatorios (en la Casa de la literatura peruana), en concursos (como el

Concurso nacional de narrativa gráfica), en festivales (Día del cómic, Día de la historieta peruana, Mes de la literatura infantil) y en la producción artesanal (fanzines). Los docentes interesados en profundizar en sus conocimientos debieran participar en eventos donde se hable de historieta, a fin de interactuar tanto con consumidores como con productores de historieta.

- Para una mejor comprensión del arte de la historieta, se sugiere consumir literatura especializada y material complementario.

2.2 Capacitación en historieta

- En el estudio de la historieta es aconsejable conocer tanto sus códigos de lenguaje como la composición de su estructura, el manejo de su construcción y su desarrollo evolutivo.
- El estudio colectivo de la historieta promueve el trabajo en equipo y se nutre de él.

3. DIDACTIZACIÓN DE LA HISTORIETA

3.1 Criterios a considerar

- El cómic es en principio un material auténtico, publicado en prensa o por editoriales, que puede ser adaptado a nuestros fines pedagógicos.
- Los personajes y las temáticas a escoger deben ser del gusto de nuestros alumnos, conforme a sus edades e intereses.
- No es necesario ser buen dibujante para hacer historietas.
- En general, los adultos rehúyen al trabajo gráfico, a diferencia de los niños.

3.2 Objetivos pedagógicos

- La historieta puede fácilmente adaptarse a los diferentes objetivos de trabajo pedagógico.

TABLAS DE CÓDIGOS

CÓDIGO	DOCUMENTO
E1	Mi línea de tiempo profesional.
E2	Tabla de análisis de información.
E3	Dibujos hechos por mí en mi infancia.
E4	Dibujos hechos por mí últimamente.
E5	Cómics que leía en mi infancia.
E6	Personajes franceses de historietas.
E7	Páginas de manuales de enseñanza de francés de los años 80'.
E8	Historieta sobre la vida de la fundadora de mi colegio.
E9	Página de rimas en francés en formato cómic.
E10	Página de manual de buenas maneras en formato cómic.
E11	Cómics de temática social y existencial.
E12	Historieta sobre la influencia de la televisión en los niños, dirigida a padres de familia, 1994.
E13	Diploma de participante del curso “La historieta al alcance de los educadores”, 1996.
E14	Certificado de beca de la UNESCO para el curso “La historieta al alcance de los educadores”, 1996.
E15	Foto de los educadores del taller “La historieta al alcance de los educadores”, junto al historietista Juan Acevedo, 1996.
E16	Historieta en la que participé: “Los niños de Cualq”, 1997.
E17	Historieta en la que participé: “Los niños primero”, 2005.
E18	Historieta en la que participé: “La historia de Iberoamérica, contada a los niños”, 2000-2004.
E19	Afiche de promoción del primer taller de historietas para niños de la AF, 2002.
E20	Fotos de niños participantes del primer taller de historietas de la AF, 2002.

E21	Trabajos hechos por niños participantes del primer taller de historietas AF, 2002.
E22	Historieta que hice como base del concurso por el Año de la papa, 2008.
E23	Historieta que hice como base del concurso por la protección del medio Ambiente, 2009.
E24	Anuncio de mi taller de historietas para profesores de francés de la red de colegios de la AF, 2006.
E25	Foto de profesores de francés de la red de colegios de la AF en mi taller de Historietas, 2006.
E26	Diploma de expositora en el VIII Encuentro nacional de profesores de francés, 2005.
E27	Programa donde aparece mi taller de historietas para el VIII Encuentro nacional de profesores de francés, 2005.
E28	Diploma de expositora en el X Encuentro nacional de profesores de francés, 2007.
E29	Programa donde aparece mi taller de historietas para el X Encuentro nacional de profesores de francés, 2007.
E30	Diploma de expositora del XII Encuentro nacional de profesores de francés, 2011.
E31	Programa donde aparece mi taller de historietas para el XII Encuentro nacional de profesores de francés, 2011.
E32	Diploma de Maestría FLE, Université Stendhal – Grenoble 3, Francia, 2010.
E33	Ficha de evaluación de mi memoria del master FLE de la Universidad Stendhal-Grenoble 3, Francia, 2009.
E34	Foto de mi trabajo de intérprete en la presentación del historietista Fabien Vehlman en la Biblioteca Nacional de Lima, sede San Borja, 2008.
E35	Libro autografiado por Fabien Vehlman, como agradecimiento por mi trabajo de intérprete en sus ponencias y talleres, 2008.
E36	Encuentro de alumnos de Beca 18 con el historietista Christian Cailleaux para la presentación de sus historietas en francés sobre mitos y leyendas del Perú, 2015.

3.2 Análisis de la información e interpretación

La etapa de análisis constituye el momento crucial del proceso de sistematización. En este momento, el marco teórico será importante y resultará relevante contrastarlo con los hechos descritos y recuperados de la experiencia, en la tabla de categorías. La reflexión sobre la práctica se verá enriquecida con las lecturas conceptuales que nos mostrarán el estado de la discusión sobre el tema que nos interesa, para llegar a hacer así “una reflexión de fondo” (Jara, 1994, p.117).

3.2.1 Descubrimiento de las características de la historieta

Esta primera categoría corresponde a mi etapa escolar y universitaria, periodo en el que tuve mi primer contacto con la historieta y en el que fui tomando consciencia de su estructura, de sus propiedades y de sus funciones. Bruner define el aprendizaje por descubrimiento como:

Procesos de aprendizaje autodirigidos en los que el discente busca informaciones sobre las cosas mediante un observar y un cuestionar activos, se sirve para ello de la ayuda del saber del que ya dispone y alcanza a partir de ahí nuevas informaciones en sentido heurístico a través de la formación y contrastación de hipótesis, en determinadas circunstancias sin ninguna ayuda directriz exterior (como se citó en Schaub y Zenke, 2001).

3.2.1.1 De la estructura de la historieta

En su composición, la historieta es pluridisciplinaria, es decir que se vale de signos tomados de diversos medios de expresión y comunicación (cine, arte gráfico, literatura) hasta “forjarse poco a poco un estilo propio” (Tochon, 1987, p.4). Por ejemplo, del cine y del arte gráfico toma los cuadros y la alternancia de planos, los movimientos, los ángulos de visión y los efectos especiales. De la literatura, el cómic toma diferentes géneros, tales como los relatos policiales, de aventura, de romance, de espionaje y de historia. Finalmente, del teatro la historieta utiliza la relación entre autores, personajes y lectores que son espectadores, ya que la plancha de historieta se convierte también en un escenario.

Es conveniente familiarizarse con la terminología propia del cómic para poder estudiarlo. Existen numerosos libros especializados en el lenguaje de la historieta donde diversos autores (Acevedo, 1978; Bouchard, 2006; Eisner, 2003; y Schneider, 2004) pueden ilustrarnos vastamente sobre este código.

De manera sucinta, podemos decir que en una historieta hay elementos que contribuyen a la composición de las imágenes (el lenguaje visual) y elementos para el desarrollo del texto narrativo (el lenguaje verbal).

El lenguaje visual de la historieta está compuesto por la viñeta, la tira, la página o plancha, el álbum y la serie. La viñeta es la unidad mínima de narración, una imagen encuadrada. No se trata de una unidad independiente porque una viñeta nunca está sola. La tira consiste en una historia desarrollada en tres, cuatro o cinco viñetas. La página o plancha se compone de un número variable de tiras. El álbum es un libro, generalmente de formato A4, que recoge una historia completa o una recopilación de historietas cortas, en un promedio de 50 páginas. Una serie es un conjunto de álbumes entorno a un tema o personaje(s).

Dentro de la viñeta existen diferentes tipos de planos y de ángulos, según el acercamiento o la profundidad que se quiera dar a los elementos en la escena. Tenemos así:

- El gran plano general, que describe el ambiente donde transcurre la acción.
- El plano general, donde el personaje es situado. Proporciona información sobre el contexto, aunque las referencias al ambiente son menores a las del caso anterior.
- El plano americano que encuadra la figura humana por encima de las rodillas. Se utiliza para mostrar las acciones de los personajes.
- El plano medio, que recorta el espacio a la altura de la cintura del personaje. Cobra importancia la expresión del personaje. Es muy utilizado en los diálogos.
- El primer plano, que selecciona el espacio desde la cabeza hasta los hombros de la figura. Nos permite conocer el estado psicológico, emocional del personaje.
- El plano en detalle, que pone en valor una parte de la figura humana o un objeto, con el fin de destacarlo.
- El ángulo de vista normal, en el que el lector se sitúa al mismo nivel del personaje o del ambiente presentado.
- El ángulo en picado, donde el lector observa el personaje o el ambiente desde un punto alto, de arriba hacia abajo.

- El ángulo en contra-picado, donde el lector observa el personaje o el ambiente desde un punto bajo, de abajo hacia arriba.

Con respecto al lenguaje verbal de la historieta, este se vale de los bocadillos, las cartelas, los cartuchos y las onomatopeyas. El bocadillo o globo es el símbolo emblemático de la historieta. Es un espacio donde se colocan las palabras dichas o pensadas por los personajes. Generalmente redondo, el contorno del globo puede adquirir diferentes formas según la naturaleza y características sonoras de la voz de los personajes.

Otro espacio reservado para el texto es la cartela. Esta se encuentra en la parte superior de la viñeta, suele ser de forma rectangular y contiene la voz del narrador dando indicaciones de tiempo y de lugar o informaciones que permiten una mejor comprensión de la acción. Otro elemento textual presente en los cómics es la onomatopeya o representación gráfica de un sonido.

El tamaño y tipo de letra utilizado también dependerá de las características de los personajes, del tono de voz empleado o del efecto expresivo buscado por el autor.

3.2.1.2 De las propiedades de la historieta

La historieta es un estimulante material de lectura para el público infantil, aún antes de saber leer, pues “el cómic constituye un medio de expresión por el que se sienten muy atraídos los niños y los jóvenes” (Nadal, 1991, p.32). Este es el motivo por el que el mercado europeo de historietas propone una amplia gama de temáticas, pensando en el gusto de los lectores. Esta diversificación estaría sustentada por el hecho de que “el lector prefiere las imágenes en la que se reconoce o con las que se identifica” (Acevedo, 1987, p.26).

Por esta misma razón, los manuales de francés para niños se sirven de los cómics para la transmisión de los contenidos a ser enseñados. En dichas historietas, se narra las aventuras de una serie de personajes humanizados, buscando crear “una verdadera corriente de sentimientos afectivos entre los personajes y el niño” (O’Neil, 1993, p.155).

La imagen ayuda en gran medida a la transmisión del mensaje porque la lectura de la imagen adelanta a la del texto. Esta lectura anticipadora de la imagen posee un doble papel: facilitar la comprensión del mensaje y motivar la progresión de la lectura propiamente dicha. Benhouhou y Benazout (2017) afirman que:

La imagen anticipa el texto dando un detalle que esclarece una acción o contribuye a imaginar lo que va a seguir. Sin duda, un alumno con dificultades tendrá más comodidad en la comprensión de una historia descifrando la imagen antes de leer el texto (p.32).

Así, por ejemplo, si un cómic en lengua extranjera tuviera palabras que el alumno pudiera no comprender, la ayuda de la imagen le permitiría decodificar el conjunto del mensaje. Este alumno, temerá menos al fracaso y adoptará una actitud más confiada, lo que mejorará a su vez su comprensión. Es por esto que “las actividades educativas con la historieta deben apoyarse sobre el papel desempeñado por la imagen, ya que facilita la comprensión del texto” (Cuq y Gruca, 2002, p.397).

Sin embargo, es preciso subrayar que la interpretación icónica se ve completada por el texto y no a la inversa. Podemos entonces afirmar que:

La lectura de un cómic es efectuada de una forma mixta. En primer lugar, una lectura rápida de imágenes, después una lectura más atenta y lenta del texto, el cual realiza una tarea de anclaje, es decir nos obliga a inclinarnos por tal o cual interpretación en vez de cualquier otra interpretación que hubiera hecho posible el análisis icónico (Martin, 1987, p.132).

Por otro lado, Thorndiken (como se citó en Campos Arenas, 1996) sostiene que los niños que leen libros de historietas aumentan, por mes, el doble de su capacidad de lectura. En esta línea, Campos Arenas (1996) expone los resultados obtenidos por especialistas sobre el aprendizaje por medio de imágenes:

- Koenke y Otto (1969), Peeck, (1974), Rasco, Tennyson y Boutwell (1975), Haring y Fry (1979) demostraron la efectividad de ilustraciones acompañadas de texto escrito, pues las imágenes incrementaban el recuerdo de las ideas principales de una historia.
- Sones (1944), y Kauffman y Dwyer (1974) demostraron que el uso de tiras cómicas ayudaba significativamente al recuerdo inmediato de información.

Además, los gustos del niño, con respecto a los temas de su preferencia, se van forjando desde la primera infancia.

El niño que frecuenta libros adquiere una gran cantidad de pequeños saberes sobre el universo del libro. Aprende a identificar nociones tan diferentes como: carátula, biblioteca, colección, librería, ilustrador, cuento,

índice, préstamo, documental, página de guarda, capítulo, título, poema, clasificación, paginación (Houyel y Poslaniec, 2000, p.19).

Por este motivo, habría que comunicar a los adultos, padres y profesores de no temer si ven a los niños sumergidos en la lectura de cómics, pues “las cifras de una encuesta en Francia demostraron que los mayores lectores de historietas son generalmente mayores lectores de todo en absoluto” (Liebaert, 1999, p.8), pues “las historietas enganchan y estimulan a explorar otras literaturas” (Correa, 2010, p.12).

3.2.1.3 De las funciones de la historieta

La historieta, según el contenido que presente, puede cumplir múltiples funciones, “el cómic es un medio didáctico excelente para transmitir información, emociones, suscitar la crítica, estimular la imaginación y desarrollar la creatividad” (Nadal, 1991, p.33).

Podemos afirmar que el cómic es, sobre todo, un medio de entretenimiento porque su lectura genera placer. Gracias a su atractiva combinación de texto e imágenes, el cómic motiva y divierte.

Reconocemos que es también un medio informativo y formativo, ya que la sola concepción de una historieta apela diferentes saberes:

La escritura del guión trabaja la redacción, el trazado de las viñetas hará alusión a las nociones matemáticas, el discurso directo utilizado en los globos permitirá abordar algunas nociones de gramática, la escritura demandará la revisión de la ortografía, se podrán traducir los textos a otra lengua y, en cuanto al tema desarrollado, se podrá estudiar la historia, la geografía o las ciencias naturales (Bouchard, 2006, p.2).

Y como medio formativo, el cómic instruye también en el análisis de imágenes. “El cómic puede ser un excelente medio de iniciación para la lectura crítica de la imagen” (Martin, 1987, p.131). El aprendizaje de esta lectura lleva a un mejor entendimiento de la intención visual, siendo “un entrenamiento interesante para facilitar la capacidad analítica de los alumnos” (Rodríguez Diéguez, 1991, p.133). Es importante considerar en este sentido que

Un buen lector no es sólo aquel que logra descifrar el código escrito y transformarlo en sonidos inteligibles correctamente articulados, sino el que es capaz de comprender el sentido de la representación gráfica, ya sean

caracteres o imágenes y por lo tanto de formar imágenes mentales complejas a partir del código lingüístico, y el cómic es un excelente terreno de formación y ejercicio de este tipo de habilidades (Correa, 2010, p.34).

Debemos considerar entonces el poder que tiene la imagen en nosotros, “la representación icónica nos ayuda a aprehender el mundo desde muy pequeños y todo lo que percibimos con nuestros ojos nos ayuda a recordar y posteriormente a reconocer” (Vez, Guillén y Alario, 2002, p.299). Esta es una de las claves del proceso cognitivo.

Otra función de la historieta es la de constituirse en medio de transmisión de riqueza cultural, ya que en toda historieta hay una ideología, una manera de ver el mundo, por eso Umberto Eco ubica a la historieta como “producto cultural” (Eco, 1999, p. 170).

La lectura de historietas sensibiliza al lector para entender mejor las identidades de otros pueblos y la propia (Masats, 2001), los ilustrará sobre el modo de ser, de vivir, de comportarse y de sentir de otros. “Los alumnos encontrarán en las historietas un enriquecimiento cultural indiscutible” (Masardie y Saint-Peron, 1973, p.25).

Es realmente interesante observar cómo los dibujos creados por historietistas de diferentes orígenes y lenguas pueden describirnos su sociedad, pues “cada país tiene su estilo de dibujo, sus tradiciones gráficas, y el (buen) dibujante sabrá pasar muchos detalles culturalmente pertinentes” (O’Neil, 1993, p.149).

Además, el sentido de la lectura de las imágenes pone de manifiesto el sentido de lectura cultural: “de izquierda a derecha y de arriba abajo en los occidentales, pero de derecha a izquierda y de abajo a arriba en los de los países árabes” (Martin, 1987, p.125).

3.2.2 *Formación en historieta*

Esta categoría pertenece a mi etapa de ejercicio profesional, momento en el que realizo un estudio serio del cómic gracias al acceso a documentación especializada y a la participación o intervención en talleres de capacitación. Se entiende por formación el:

Proceso de transformación conjunta de ideas (creencias, convicciones, representaciones, valores, saberes), destrezas (procedimientos, métodos, técnicas, gestiones, acercamientos) y habilidades personales (actitudes y comportamientos) puestos en obra en la enseñanza (formación a la enseñanza) y en el aprendizaje (formación al aprendizaje); y el producto de este proceso (Galisson y Puren, 1999, p.120).

Formarse es una verdadera actividad. Estar abierto a la información es una condición necesaria pero no suficiente. Hay que estar motivado para aprender y comprender, así como para reconstruir mentalmente lo aprendido y asimilarlo.

La motivación es un requisito indispensable para el aprendizaje. Carl Rogers decía: “Tengo la impresión de que el único aprendizaje que influye realmente en el comportamiento de un individuo es el que descubre él mismo y hace suyo” (como se citó en Petit, 2000).

La formación satisface la necesidad de desarrollo personal, de conservar y ampliar de forma voluntaria las propias competencias “enriquece a la persona en su conjunto, le abre nuevas perspectivas en el campo del conocimiento y ayuda a hacer de la actividad laboral una fuente de satisfacción personal” (Sarramona, 2002, p. 23).

No es tarea fácil seguir un proceso permanente de aprendizaje, pues el sistema educativo tradicional puede habernos acostumbrado a tener una actitud pasiva, en lugar de enseñarnos a aprender, a aprender continuamente. Por esto, para Piaget (1972), el aprendizaje es una verdadera actividad personal, cada uno tiene que “construirse” (Petit, 2000, p. 23).

3.2.2.1 Documentación sobre historieta

Conocer la historieta es la “condición primera para su integración en un curso” (Fresnault Deruelle, 1973, p.14). La mejor forma de conocerla es siendo por sobre todo lectores de historietas.

La historieta es un arte que merece ser cultivado, no sólo por el alumno, sino también por el profesor, pues “los niños y los jóvenes aprenden las convenciones del lenguaje de la imagen secuencial a fuerza de leer historietas” (Correa, 2010, p.34). El docente puede y debe habituarse a leer historietas y a reflexionar sobre ellas, ya que es un medio masivo siempre actual, reflejo de lo que el artista observa en la sociedad en la que vive.

Cada profesor que quiera trabajar con historietas debiera convertirse en “el primer artesano de su propia búsqueda, como de su propia práctica pedagógica” (Porquier y Wagner, 1984, p.89). Es preciso realizar una búsqueda documentada en la temática del

cómic, participar en talleres, eventos, ferias, así como interactuar con especialistas en la materia.

El estudio de esta herramienta demanda un trabajo de investigación y de estudio permanente. Sólo aquél que se nutre de historieta puede verdaderamente comprenderla y comprender a la sociedad descrita en ella.

3.2.2.2 Capacitación en la historieta

El cómic es un lenguaje y como todo lenguaje tiene unas reglas de escritura y de lectura que todo lector debe conocer para poder entender, “toda historieta constituye una red de signos que no piden más que ser descifrados para ser comprendidos” (Bouvier, 1987, p.38).

Tenemos así que “la operación de lectura de los cómics está basada, como todos los lenguajes creados por el hombre, en el previo aprendizaje de un código convencional” (Gubern, 1974, p.176). Por esta razón, todo docente que quiera hacer trabajo de historietas debe así mismo ser conocedor de esta herramienta.

Asimismo, mi experiencia en torno a la historieta me hizo ver que el trabajo de estudio de la historieta entre docentes enriquece la propia práctica pues,

La formación es también un fenómeno de contacto y ésta se logra en el encuentro privilegiado con el otro, o más bien con otros, que se comprometen o dan el máximo de ellos mismos para acompañar a aquéllos que se forman, formándose con ellos, en un intercambio que lleva a todos los actores del proceso a superarse juntos (Galissou y Puren, 1999, p.3).

Formar a otros es formarse uno mismo. Analizando y debatiendo, se puede pulir y mejorar en la metodología de empleo de la historieta. Esto implica que la experiencia, y más que nada la reflexión sobre esa experiencia, es un buen medio de adquirir mejores competencias pedagógicas.

3.2.3 Didactización de la historieta

Esta categoría se encuentra en mi etapa de experiencia profesional porque, para su empleo en clase, debí transformar la historieta en herramienta de enseñanza-aprendizaje, siendo la didactización “la operación que consiste en transformar o explotar un documento

auténtico bruto para hacerlo objeto de enseñanza. Este proceso implica generalmente un análisis pre-didáctico para identificar lo que puede ser útil de enseñar” (Cuq, 2003, p.71).

La historieta es un documento auténtico, es decir, “fruto de una situación de comunicación real, por ello, su contenido y su forma vienen determinados principalmente por las funciones comunicativas que desempeñan, por el contexto en que se producen y por los interlocutores a quienes va dirigido” (Masats, 2001, p.246).

En principio, los documentos auténticos como el cómic son textos producidos en situaciones reales de comunicación y no en vista del aprendizaje de una segunda lengua, que es el caso de la enseñanza de idiomas.

3.2.3.1 Criterios a considerar

No basta únicamente que los niños y las niñas tengan actitudes positivas hacia el aprendizaje. Hace falta también que las propias actividades de enseñanza y aprendizaje mantengan dicho interés e incluso lo amplifiquen (Vila 2003, p.39). La historieta es ese medio.

La metodología actual de la enseñanza de idiomas se sirve de los diferentes documentos auténticos presentes en la vida diaria, como el cómic. La enseñanza de lenguas en Europa se desenvuelve actualmente dentro de la perspectiva accional que “considera, antes que nada, al usuario y al alumno de un idioma como actores sociales que tienen que realizar tareas (que no son sólo de lengua), bajo unas circunstancias y medio dados dentro de un campo particular de acción” (Conseil de l’Europe, 2001, p.15).

Es interesante utilizar documentos auténticos que no han sido creados con fines pedagógicos “porque son con frecuencia más ricos y más vivos que los textos fabricados” (Pendanx, 1998, p.97).

“El uso de documentos auténticos como material didáctico es una de las premisas sobre las que se basan los enfoques comunicativos” (Vez et al., 2002, p.248). Sus ventajas son múltiples: muestran la lengua en una situación de uso real, introducen elementos culturales, ofrecen gran variedad de géneros, registros y temas, y ayudan a que los alumnos desarrollen una actitud positiva hacia el aprendizaje.

La historieta tiene una gran posibilidad de adaptación, “a partir de un mismo documento auténtico pueden plantearse distintas actividades de comprensión, según el nivel de competencia lingüística de los alumnos” (Masats, 2002, p.250).

Sin embargo, los documentos auténticos podrían necesitar un fino análisis pedagógico ante la complejidad de ciertos documentos, debido a su longitud o al uso de una lengua muy especializada. “Será entonces necesario renunciar al aspecto en bruto del documento y didactizarlo” (Cuq, 2002, p.392-393).

Por este motivo, no basta con poner historietas al alcance de los niños para que sean lectores de historietas, “es necesario un acompañamiento serio y constante del adulto en el proceso de aprendizaje de las convenciones que rigen la narración en imágenes secuenciales, para que los niños aprendan cómo leer un cómic” (Correa, 2010, p.20), por lo afortunada que pudiera ser la iniciación en la lectura de cómics para alguien que no está familiarizado con su uso, para un lector principiante.

En suma, “es al enseñante, en su rol de facilitador/mediador, de crear las condiciones de trabajo que animen a los estudiantes a explorar, a analizar el mundo de la historieta para apropiarse de los medios elementales que les permitirán hacer historieta” (Bertocchini, 2016, p.31).

En ese sentido, en la concepción de un curso con historietas, es preciso comenzar por el análisis de las necesidades ya que, como afirma García Santa-Cecilia (2000), determinan la delimitación de los objetivos y contenidos a ser estudiados, la metodología a ser empleada, las actividades a ser trabajadas, así como la definición de los momentos a ser programados y las herramientas de evaluación a ser empleadas.

Luego, la selección de cómics a ser trabajados en clase debe responder a las características de nuestros alumnos: edad, país de origen, creencias (a fin de evitar choques culturales), intereses, hábitos y habilidades.

Igualmente, la selección de historietas debe tener en cuenta el envejecimiento más o menos rápido de este material que, al retratar un momento determinado en una sociedad determinada, pudiera perder transcendencia a los ojos de lectores de otras épocas.

Finalmente, la selección de un cómic destinado al aprendizaje de un idioma o lengua debiera tener en cuenta los siguientes criterios, según el nivel de competencia lingüístico alcanzado por los alumnos:

- La presencia o ausencia de globos o de textos.
- El largo del texto escrito en los globos.
- El vocabulario utilizado.
- El número de viñetas que componen la plancha.
- La estructura de la narración, su simplicidad o complejidad.
- El tema abordado

Es importante recalcar que no sólo debemos pensar en un alumno receptor de historietas sino también creador, “si se acepta la importancia de involucrar al alumno en el proceso de aprendizaje para garantizar el éxito del mismo, también cabe defender la posibilidad de que éstos puedan seleccionar o crear los materiales que van a usarse” (Masats, 2001, p. 253). Para Alberco Cuya (1995), al concluir el trabajo de creación de historietas con nuestros alumnos, debemos considerar que:

Evaluar los trabajos en términos de calidad estética no es la principal preocupación al revisar las historietas... Nuestra preocupación se debe centrar en la capacidad y habilidad para organizar la información respecto del contenido sugerido... identificar la coherencia y la riqueza de las expresiones (p.51).

Por este motivo, Juan Acevedo (1978) nos pide no olvidar que “el lenguaje de la historieta puede ser aprendido y practicado por cualquier persona y no sólo por quienes tienen especiales condiciones” (p.12).

3.2.3.2 Objetivos pedagógicos

En el trabajo con historietas se puede encontrar la mayoría de contenidos del nivel escolar primario y secundario. De esta manera, todo profesor encontrará en la historieta múltiples elementos para didactizarla, en el trabajo de cualquier disciplina o materia (idiomas, historia, ciencias naturales, etc.) o para la transmisión de valores o programas de sensibilización, etc. Sin olvidar que este trabajo con historietas debe ser adaptado a los perfiles e intereses de las edades de nuestros alumnos.

Así, en el caso de las lenguas, el cómic “por su carácter, dinámico y expresivo, suele favorecer la producción espontánea de enunciados que podemos luego

ampliar o corregir, en función del nivel de aprendizaje en que se sitúa el niño y de los objetivos” (Monfort y Juárez Sánchez, 1987, p.6).

Las historietas mejorarán la expresión oral y escrita de los alumnos, por medio de ejercicios de imitación o de transformación; formular una opinión, argumentar y debatir a partir de dicho soporte visual; asimismo, describirán las imágenes, enlazarán las secuencias e interpretarán las reacciones de los personajes y sus propósitos.

Pierre Fresnault-Deruelle (1973) exponía la toma de consciencia de los códigos de la lengua y del habla presentes en la narración de la historieta: el estilo directo, en los globos, y el estilo indirecto, en las cartelas.

El cómic facilita también la realización de ejercicios de vocabulario y de construcción de frases, de reconocimiento de reglas ortográficas y de signos de puntuación, de ejercicios de dictado en globos vacíos.

Nadal (1991) expone otros usos y aplicaciones que se puede dar a la historieta. En el campo de las ciencias sociales, humanas (filosofía, historia, etc.) y experimentales (química, física, etc.), la historieta es un vehículo de información. En el caso de las ciencias matemáticas, la historieta puede servirse de las viñetas para el reconocimiento de figuras y formas, el cálculo de espacio y distancia, entre otras fórmulas. Para la expresión corporal, se puede jugar a imitar y recrear los modelos gestuales, posturales y cinéticos propuestos por los cómics. En cuanto a la creatividad, el cómic estimula el libre ejercicio de la expresión artística.

En conclusión, nos interesa la historieta como una herramienta educativa de múltiples usos. Por esta razón, “conviene no considerar el estudio de la historieta como un fin en sí mismo, sino al contrario, como un formidable medio de aprendizaje para nuestros alumnos” (Schneider, 2004, p.4).

LECCIONES APRENDIDAS Y PROYECCIÓN PROFESIONAL

Una vez terminado el análisis e interpretación de la experiencia, es necesario realizar la consecuente elaboración de las lecciones aprendidas, demostrando así que se trata de “una experiencia que está suficientemente fundamentada y que puede generalizarse” (Rodríguez, 2001, p.79).

1. DESCUBRIMIENTO DE LAS CARACTERÍSTICAS DE LA HISTORIETA

1.1 De la estructura de la historieta

- La historieta es un arte gráfico y literario que posee su propio léxico, características, códigos y reglas, algunos de ellos heredados de otros medios de comunicación visual.
- Ella puede tener varios formatos (tira cómica, álbumes, revistas de cómics, novela gráfica, aplicaciones, etc.) y abordar diferentes géneros o temáticas (acción, ciencia ficción, aventura, suspenso, comedia, romance, etc.).

1.2 De las propiedades de la historieta

- La historieta es un material gráfico que genera interés por la lectura.
- Sus diferentes temáticas atraen lectores de diferentes edades e intereses.

- Los lectores pueden identificarse con los personajes de historieta que les despiertan emociones.
- La secuencia de imágenes facilita la comprensión de lectura. Conlleva una doble lectura, en la que la imagen esclarece y el texto ancla, evitando así la pluralidad de interpretaciones.
- Aumenta la capacidad lectora de sus consumidores y ayuda a recordar la información obtenida.
- La lectura de cómics introduce a los lectores debutantes en el universo de los libros y la literatura.

1.3 De las funciones de la historieta

- Como medio de expresión artística, la historieta realiza a priori las funciones de entretener, parodiar la realidad y transmitir emociones.
- Como medio de comunicación, es un medio informativo.
- Como medio de transmisión cultural, es un medio formativo.
- La historieta, en su rol formativo, instruye en la lectura de imágenes.

2. FORMACIÓN EN HISTORIETA

2.1 Documentación sobre historieta

- La mejor forma de conocerla es siendo lector de cómics.
- Es fundamental informarse sobre el arte de la historieta para poder descubrir el potencial de sus propiedades, de sus diversas funciones y del funcionamiento de su estructura.
- Podemos profundizar en su estudio al buscar información, realizar búsqueda bibliográfica y en Internet, reflexionar y nutrirse de experiencias de su empleo pedagógico.
- Igualmente, se aconseja participar en eventos que la divulgan y la promuevan como talleres, concursos, exposiciones, festivales y conferencias, nacionales y/o internacionales.

2.2 Capacitación en historieta

- Otra forma de conocerla es siendo creador de cómics.
- La formación en la historieta debe considerar el conocimiento de su estructura, esto es, su composición visual (planos y ángulos) y los códigos de su narración (globos, cartelas y onomatopeyas).
- Asimismo, es necesario aprender a construirla, es decir, cómo hilvanar la composición y la narración logrando una creación coherente.
- Es preciso conocer también sus diferentes formatos de publicación sobre papel (tira cómica, álbumes, revistas, novela gráfica, etc.) o digital (e-cómics o web cómics), así como sus diferentes géneros.
- Es aconsejable tener un grupo de discusión (presencial o a distancia) con colegas, de diferentes especialidades y niveles, para compartir reflexiones y experiencias de trabajo con historietas.

3. DIDACTIZACIÓN DE LA HISTORIETA

3.1 Criterios a considerar

- Es importante tener en cuenta de que la historieta publicada en medios es, ante todo, un documento auténtico con fines de entretenimiento que, sin embargo, puede ser didactizado, según el uso pedagógico que se le quiera dar.
- La mejor forma de reflexionar sobre sus múltiples usos es trabajar con historietas. La reflexión sobre las propiedades y las funciones de la historieta es el paso previo a su derivación a los diversos fines pedagógicos que esta pudiera tener, con la consiguiente selección y concepción de actividades.
- El docente capacitado en sus códigos estará mejor preparado para realizar un adecuado acompañamiento al alumno en el aprendizaje de las convenciones.
- En la concepción de un curso de historietas es necesario pensar en las necesidades del mismo, es decir, los objetivos, los contenidos, la metodología, las actividades, los tiempos y las herramientas de evaluación.

- En la selección de historietas a ser utilizadas en clase, es preciso considerar las características de nuestros alumnos: edad, origen, creencias, intereses, hábitos y habilidades.
- Considerar que el cómic, al retratar realidades determinadas en sociedades en momentos determinados, pudiera “envejecer” y perder valor a los ojos de lectores ávidos de temas de actualidad. Sin embargo, dichas historietas antiguas pudieran tener también un valor histórico, representativo de un momento de actuar y de ser de la sociedad.
- Para la concepción de actividades de comprensión y expresión con historietas, en cursos de lengua o de idiomas, es preciso tener en cuenta las siguientes características en el material a ser empleado: el tema abordado, el vocabulario utilizado, el largo del texto, la simplicidad o complejidad de la estructura de la narración, la presencia o ausencia de globos y el número de viñetas que componen la plancha.
- La realización de un cómic de uso didáctico no depende tanto de la calidad de sus dibujos, sino más bien de la sincronía que debe existir entre gráficos y textos, a fin de que la narración tenga un sentido lógico y coherente. Por ello, a excepción de su empleo en clase de arte, no es preciso evaluar la calidad estética de las producciones de nuestros alumnos.

3.2 Objetivos pedagógicos

- Estos dependerán de cada materia o disciplina, sin olvidar que la historieta no puede limitarse a ser meramente informativa. Ella puede ser también reflexiva, modeladora o lúdica.

Personalmente, me encuentro muy satisfecha de haber podido hacer este ejercicio autobiográfico, pues la reflexión sobre mis experiencias, en base a las evidencias encontradas y la construcción de la línea de tiempo, me permitieron ver que, si bien he tenido diferentes hitos en mi carrera, éstos se encontraban indudablemente hilvanados en

torno a un solo hecho común, mi interés por la historieta, cuyo uso seguiré estudiando en el campo de la didáctica.

Además, la sustentación del presente informe de sistematización coincide con la nominación del presente año como “Año de la historieta”, por el Ministerio de Cultura francés. Bajo el lema “BD 2020, la France aime le 9ème Art” (“Historieta 2020, Francia ama el 9no Arte”), han sido programadas múltiples actividades para todo público: exposiciones, talleres, conferencias, encuentros, coloquios, concursos y recursos digitales para el estudio del cómic, como sitios web, aplicaciones, videos y catálogos en línea.

Lamentablemente, mi cronograma de redacción se vio perturbado por las diferentes responsabilidades de mi trabajo docente, lo que no me permitió tener un ritmo definido o fluido de escritura. Por eso, aconsejo a quien desee hacer trabajo autobiográfico, de llevar notas espontáneas o de hacer grabaciones de las propias reflexiones durante la jornada habitual, es decir, hacer una suerte de diario personal profesional, pues su relectura o revisión será siempre enriquecedor, tanto para uno mismo como para los que lo reciban después.

Más tarde, me gustaría publicar un libro sobre el empleo de la historieta en el aula, no sólo para la enseñanza del francés, sino para la de cualquier materia. Quisiera asimismo publicar mis propias historietas para narrar cuentos y leyendas del Perú y/o para promover valores. Espero poder participar también en la creación del Centro de estudios de la historieta peruana, organismo que se propone promover el acercamiento y conocimiento de este medio y de las diferentes producciones nacionales al público en general. Como se puede ver, mis propuestas de empleo de la historieta aún no terminan.

Adenda:

Debido a la pandemia, Francia ha decidido prolongar su programa de actividades del “2020, Año de la historieta” hasta mediados del 2021.

Los eventos planificados por el Ministerio de cultura francés (conferencias, exposiciones, talleres, concursos, etc.) se llevan a cabo valiéndose de todos los recursos digitales posibles, vía plataformas virtuales y redes sociales.

Gracias a esto, es posible encontrar actualmente en Internet mucho material sobre el cómic francófono: bibliotecas, colecciones, revistas especializadas, libros, proyectos

(#toutelafrancedessine), cursos de dibujo y aplicaciones para hacer historietas (“BDnF, la fabrique à BD”).

No sólo podemos encontrar actividades organizadas por el gobierno francés, sino también propuestas de creación promovidas por diversas asociaciones culturales francófonas y dibujantes de historieta francófonos, del mundo entero, quienes invitan al público en general a hacer historietas en línea, teniendo como tema recurrente el coronavirus y el nuevo modo de vida impuesto.



FUENTES CONSULTADAS

- Acevedo, J. (1987). À la rencontre de mon peuple (Amérique Latine). *Vivant univers*, n°367, pp.24- pp.27.
- Acevedo, J. (1978). *Para hacer historietas*. Lima, Perú: Retablo de Papel, Ediciones.
- Alberco Cuya, V. (1995). Uso pedagógico de la historieta en el aula. *Palabra de maestro*, n°19, pp.49-pp.51.
- Benhouhou, N. y Benazout, O. (2017). Intégrer l'album de jeunesse en classe de FLE. *Le français dans le monde*, n° 411, pp.32-pp.33.
- Bertocchini, P. y Constanzo, E. (2016). Faites/fête de la BD ! *Le français dans le monde*, n°407, pp. 30-31.
- Bouchard, G. (2006). *La bande dessinée, c'est facile ! Du premier coup de crayon à la réalisation finale*. Grenoble, Francia : Éditions Glénat y CRDP Académie de Grenoble.
- Bouvier, J.-C. (1987). La B.D., un outil pédagogique. *Vivant univers*, n°367, pp.38-pp.41.
- Camargo, I. (2012). Sistematización. Para aprender a partir de la práctica. En Pontificia Universidad Católica del Perú, *Selección de textos para la sistematización de la experiencia profesional. VI Programa de titulación. Licenciatura en Educación. Modalidad semipresencial*. Material de enseñanza (Lectura n°8). Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, Facultad de Educación.
- Campos Arenas, A. (1996). *En la tarea llamada... educar: Reflexiones a través de los cómics*. Lima, Perú: Impresiones UNIFÉ.
- Conseil de l'Europe (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris, Francia: Didier.
- Correa, J. (2010). El lenguaje del cómic. En J. Correa et al., *El Cómic, invitado a la biblioteca pública* (pp.16-35). Bogotá, Colombia: Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe – CERLALC. Recuperado en: https://issuu.com/mejaico/docs/librocomico_digital
- Cuq, J.-P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français. Langue étrangère et langue seconde*. Paris, Francia: Clé International.
- Cuq, J.-P. y Gruca, I. (2002). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble, France: Presses universitaires de Grenoble.
- Eco, U. (1968). *Apocalípticos e integrados*. Barcelona, España: Editorial Lumen.
- Eisner, W. (2003). *La narración gráfica*. Barcelona, España: Norma Editorial.

- Figuera Gazo, P., Alcoforado, L., Gil Beltrán, J., Flores Buils, R., Guichard, J., Rodríguez-Moreno, M.,... Rodríguez-Espinar, S. (2013). *Orientación profesional y transiciones en el mundo global. Innovaciones en orientación sistémica y en gestión personal de la carrera*. Barcelona, España: Laertes S.A. de ediciones.
- Fresnault-Deruelle, P. (1973). La langue des bandes dessinées et leur contenu culturel. *Le français dans le monde*, n°98, pp.14-pp.19.
- Galisson, R. y Puren, C. (1999). *La formation en questions*. Liège, Bélgica : Clé International, Collection Didactique des langues étrangères.
- García Santa-Cecilia. A. (2000). *Cómo se diseña un curso de lengua extranjera. Cuadernos de didáctica del español/LE*. Madrid, España: Arco Libros, S.L.
- Gubern, R. (1974). *El lenguaje de los cómics*. Barcelona, España: Ediciones Península.
- Gubern, R. y Gasca, L. (2011). *El discurso del cómic*. Madrid, España: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya S.A.).
- Houyel, C. y Poslaniec, C. (2000). *Activités de lecture à partir de la littérature de jeunesse*. Paris, France: Hachette Livre.
- Jara, O. (1994). *Para sistematizar experiencias: una propuesta teórica y práctica*. San José, Costa Rica: ALFORJA
- Latapí Sarre, P. (2003). *¿Cómo aprenden los maestros? Conferencia magistral en el XXXV aniversario de la Escuela Normal Superior del Estado de México*, Toluca. Recuperado de <http://basica.sep.gob.mx/fcms/cds06.pdf>
- Liebaert, A. (1999). Ce que lisent nos enfants. *L'événement du jeudi*, n°4, pp.8-pp.12
- Marsadie, B. y R. Saint-Peron (1973). Exploitation pédagogique des bandes dessinées de la presse des jeunes. *Le français dans le monde*, n°98, Paris, pp.25-pp.32.
- Martin, M. (1987). *Semiología de la imagen y pedagogía. Por una pedagogía de la investigación*. Madrid, España: Narcea, S.A. de ediciones.
- Masats, M. D. (2001). Materiales para la enseñanza de lenguas extranjeras. En L. Nussbaum et al., *Didáctica de las lenguas extranjeras en la educación secundaria obligatoria* (pp. 233-263). Madrid, España: Editorial Síntesis.
- Monfort, M. y Juárez Sánchez (1987). *Cómics para hablar-I*. Madrid, España: Colección Logopédica. Ciencias de la educación preescolar y especial.
- Nadal Martín, M. A. y Pérez Celada, M.V. (1991). *Los medios audiovisuales al servicio del centro educativo*. Madrid, España: Edición Castalia S.A. y Ministerio de Educación (CIEXIS).
- O'Neil, Ch. (1993). *Les enfants et l'enseignement des langues étrangères*. Paris, Francia: Les Éditions Didier.
- Pendanx, M. (1998). *Les activités d'apprentissage en classe de langue*. Paris, France: Hachette Livre.
- Petit, G. (2000). *Saber formarse*. Barcelona, España: Ediciones Octaedro, S.L.
- Porquier, R. y Wagner, E. (1984). Étudier les apprentissages pour apprendre à enseigner. *Le français dans le monde*, n°185, pp.84-pp.92.
- Quesada Alvarado, A. V. (2012). Construcción de rutas hacia la interpretación crítica de la realidad. En Pontificia Universidad Católica del Perú, *Selección de textos para la sistematización de la experiencia profesional. VI Programa de titulación. Licenciatura en Educación. Modalidad*

- semipresencial*. Material de enseñanza (Lectura n°7). Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, Facultad de Educación.
- Rodríguez, J. G. y Castañeda Bernal, E. (2001). Los profesores en contextos de investigación e innovación. *Revista Iberoamericana de Educación. OEI*, n°25, pp.103-pp.146 [Recuperado de http://www.rieoei.org/rie25a05.PDF](http://www.rieoei.org/rie25a05.PDF)
- Rodríguez Diéguez, J. L. (1991). *El cómic y su utilización didáctica: Los tebeos en la enseñanza*. Ciudad de México, México: Editorial Gustavo Gili, S.A.
- Ruíz Botero, L. (2001). La sistematización de prácticas. En Pontificia Universidad Católica del Perú, *Selección de textos para la sistematización de la experiencia profesional. VI Programa de titulación. Licenciatura en Educación. Modalidad semipresencial*. Material de enseñanza (Lectura n°1). Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, Facultad de Educación.
- Sarramona, J. (2002). *La formación continua laboral*. Madrid, España: Editorial Biblioteca Nueva, S.L.
- Schaub, H. y Zenke, K. (2001). *Diccionario Akal de Pedagogía*. Madrid, España: Ediciones Akal, S.A.
- Schneider, J.-B. (2004). *Clés pour la BD: lecture d'images : lire, analyser, produire avec les enfants de 8 à 15 ans*. Paris, Francia : Accès éditions.
- Tochon, M. (1987). La B.D., une galaxie... *Vivant univers*, n°367, pp.2-pp.11.
- Vez, J. M., Guillén, C., y Alario, C. (2002). *Didáctica de la lengua extranjera en educación infantil y primaria*. Madrid, España: Editorial Síntesis.
- Vila, I. (2006). La incorporación y enseñanza de la lengua extranjera. En F. López Rodríguez. *Claves para la innovación educativa. Las lenguas extranjeras en el aula. Reflexiones y propuestas* (pp.35-pp.40). Caracas, Venezuela: Editorial Laboratorio Educativo y Barcelona, España: Editorial GRAO, de IRIF, S.L
- Villavicencio, R. (2009). *Manual instructivo: Aprendiendo a sistematizar. Las experiencias como fuente de conocimiento*. Lima, Perú: Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH y Programa Desarrollo Rural Sostenible – PDRS. Recuperado de: <http://www.bibliotecavirtualrs.com/wp-content/uploads/2013/08/Aprendiendo-a-sistematizar.pdf>
- Universidad Pedagógica Nacional. Maestría en Educación. (2003). *Lecciones y lecturas de Educación*. Bogotá, Colombia: Editora Guadalupe Ltda.

ANEXOS

E1: Mi línea de tiempo profesional

1975-1995	1996 - 2004	2001	2005	2006	2007	2008-2009
DIDACTIZACIÓN DE LA HISTORIETA						
<p>DESCUBRIMIENTO DE LAS CARACTERÍSTICAS DE LA HISTORIETA</p> <p>Etapa escolar y universitaria.</p>	<p>FORMACIÓN EN HISTORIETA</p> <p>-Beca UNESCO / CCPUC: “Taller de historietas para educadores” y</p> <p>-Asistente gráfica y colorista en el taller de historietas de Juan Acevedo, “el cuy”.</p>	<p>Taller de historietas para niños de Alianza Francesa</p>	<p>Expositora sobre historieta en el 8° Encuentro nacional de profesores de francés</p>	<p>Taller de historietas para profesores de Alianza Francesa</p>	<p>Expositora sobre historieta en el 10° encuentro nacional de profesores de francés</p>	<p>Maestría – Francia</p> <p>Memoria sobre el taller de historietas dictado a profesores de francés en la AF de Lima</p>

E2: Tabla de análisis de información

CATEGORÍAS	Descubrimiento de las características de la historieta	Formación en historieta	Didactización de la historieta
DEFINICIÓN	<p>Por aprendizaje por descubrimiento, entiende J.S. Bruner, procesos de aprendizaje autodirigidos en los que el discente busca informaciones sobre las cosas mediante un observar y un cuestionar activos, se sirve para ello de la ayuda del saber del que dispone y alcanza a partir de ahí nuevas informaciones en sentido heurístico a través de la formación y contrastación de hipótesis, en determinadas circunstancias sin ninguna ayuda directriz exterior (Schaub y Zenke, 2001, p.14).</p>	<p>Proceso de transformación conjunta de ideas (creencias, convicciones, representaciones, valores, saberes), destrezas (procedimientos, métodos, técnicas, gestiones, acercamientos) y habilidades personales (actitudes y comportamientos) puestos en obra en la enseñanza (formación a la enseñanza) y en el aprendizaje (formación al aprendizaje); y el producto de este proceso (Galissou y Puren, 1999, p.120).</p>	<p>La didactización es la operación que consiste en transformar o explotar un documento auténtico bruto para hacerlo objeto de enseñanza. Este proceso implica generalmente un análisis pre-didáctico para identificar lo que puede ser útil de enseñar (Cuq, 2003, p.71).</p>
ETAPA DE ESTUDIOS ESCOLARES Y UNIVERSITARIOS	<p>ESTRUCTURA</p> <ul style="list-style-type: none"> • Leyendo aquellas historietas, tomé consciencia del formato de la tira cómica. • La historieta francófona me ofrecía múltiples temáticas. <p>PROPIEDADES</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sus imágenes atraían mi interés hacia el contenido de la lectura. • Sin saber leer, siguiendo la secuencia de imágenes, trataba de interpretar la historia. <p>FUNCIONES</p> <ul style="list-style-type: none"> • Se convirtieron en mi material de lectura predilecto por las aventuras de personajes que me entretenían. • En Francia, la historieta es un medio de lectura de consumo masivo. • Se servían de las historietas para presentar los contenidos de lengua a ser enseñados. • Transmitir información. • Sensibilizar en apreciación literaria y educar en valores. • Abordar la temática social y existencial. 		

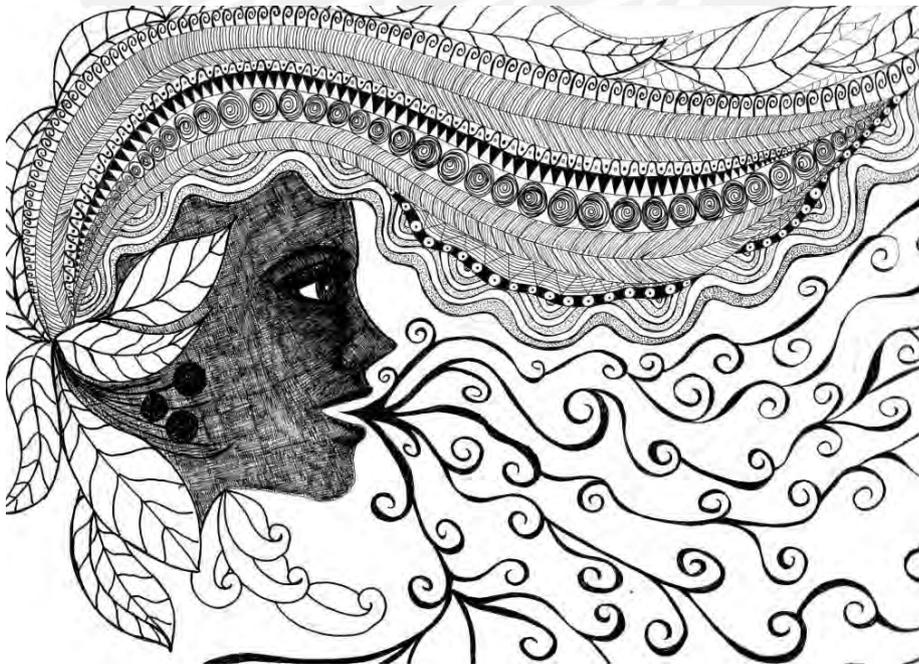
ETAPA DE EJERCICIO PROFESIONAL	FUNCIONES	DOCUMENTACIÓN	CRITERIOS A CONSIDERAR
	<ul style="list-style-type: none"> • Historietas que podían retratar la realidad social y política del Perú de las últimas décadas del siglo XX. • Desarrollo de las competencias lingüísticas y comunicativas. • Leyendo historietas francófonas, mis alumnos conocieron hábitos y comportamientos típicamente franceses, así como expresiones idiomáticas. • En Francia, se valora la historieta como medio de expresión cultural. En torno a ella se realiza concursos, exposiciones, festivales y conferencias. 	<p>DOCUMENTACIÓN</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gracias a la observación y reflexión sobre las propiedades y funciones de los cómics que había leído en mi infancia. • Descubrí eventos y festivales que buscaban dar a conocer las creaciones de los artistas contemporáneos, tanto las grandes obras del momento como las pequeñas publicaciones o fanzines de autores locales. • Enorme biblioteca de historietistas clásicos del siglo XX que constituyó mi soporte y referente teórico. • Catalogando la obra del artista, conocí más toda su trayectoria profesional en los diferentes medios de prensa escrita del país. • Me documenté sobre el uso de la historieta en clase para la enseñanza del francés, consultando diferentes libros y artículos especializados. • Descubrí en Internet otros proyectos de uso didáctico de la historieta en Francia, que pudimos analizar. <p>CAPACITACIÓN</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conocimos sus orígenes en la historia, las características de su estructura y de construcción. • En cuanto a su estructura, conocimos los elementos propios de la composición visual (color, planos, ángulos y encuadres) y de la narración (textos, globos, cartelas y onomatopeyas). • En su construcción, aprendimos a elaborar una secuencia corta, sirviéndose de los diferentes elementos antes estudiados. Para este trabajo de montaje vimos también la concepción de personajes y de escenarios. • Aprendí sobre la creación profesional de cómics y los diferentes oficios involucrados en ello. • Tuve la oportunidad de ser formadora de formadores al enseñar sobre cómics a un 	<ul style="list-style-type: none"> • No es necesario ser buen dibujante para hacer historietas, pues basta con comunicar gráficamente cualquier contenido, valor o emoción. • Servirse de las historietas publicadas en los medios de prensa por ser un material de uso auténtico de la lengua. • Según el nivel de competencia lingüístico de los alumnos y de los objetivos planteados por el profesor. • Reflexionar sobre sus propiedades y funciones para así poder pensar en sus posibles fines pedagógicos. • Los niños al ser motivados por las aventuras de los personajes que iban conociendo, querían dibujar los suyos propios. • A diferencia de los niños, los adultos en general manifestaban incomodidad o reticencia ante la idea de dibujar. <p>OBJETIVOS PEDAGÓGICOS</p> <ul style="list-style-type: none"> • Nosotros, docentes de diferentes cursos (comunicación, matemáticas, arte, idiomas, ciencias, religión, arte, etc.) y niveles (inicial, primaria o secundaria), descubrimos los múltiples fines pedagógicos de la historieta, para nuestras materias y alumnos.

		<p>grupo de colegas.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Un proyecto entre colegas que coincidían en el deseo de realizar ese trabajo de reflexión y de producción. • Participar como expositora en diferentes encuentros nacionales de profesores de francés. • Lo iba enriqueciendo con los aportes de los demás participantes. • Decidí hacer mi memoria sobre la experiencia de mi taller de historietas para profesores de francés. 	
--	--	---	--

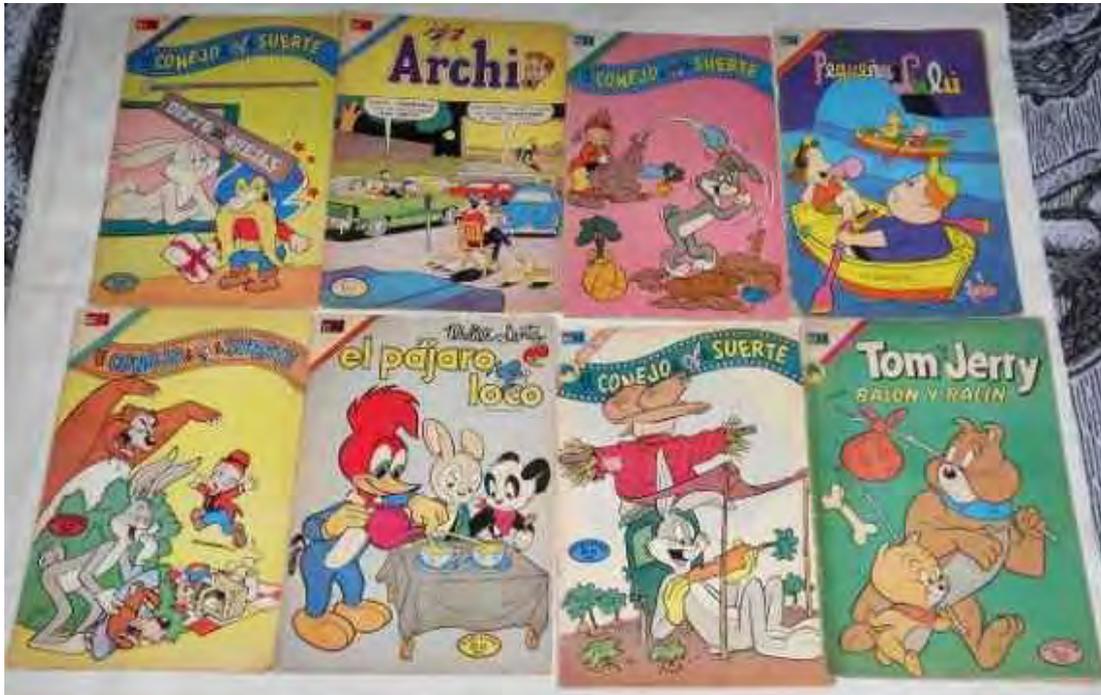
E3: Dibujos hechos por mí en mi infancia.



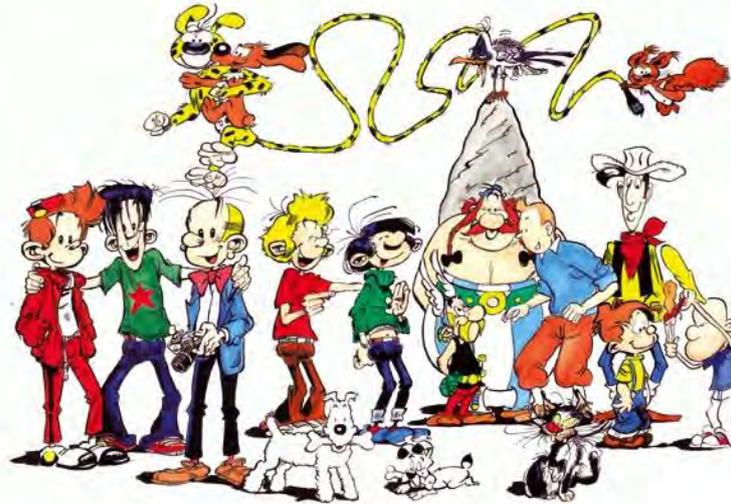
E4: Dibujos hechos por mí últimamente.



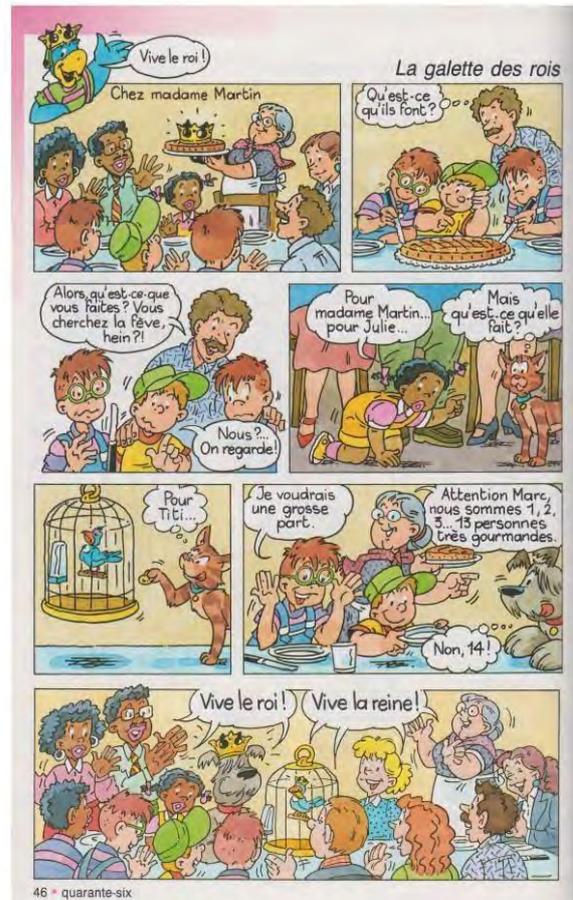
E5: Cómics que leía en mi infancia.



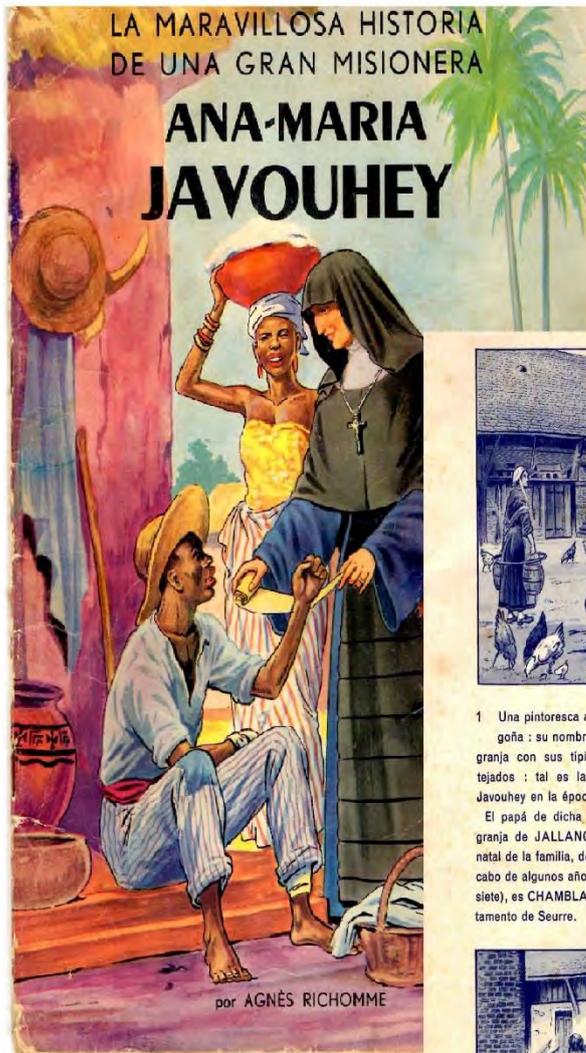
E6: Personajes franceses de historietas



E7: Página de manual de enseñanza de francés de los años 80'.



E8: Historieta sobre la vida de la fundadora de mi colegio.



1 Una pintoresca aldea en la fértil llanura de Borgoña : su nombre es JALLANGES. Una sencilla granja con sus típicas dependencias de oscuros tejados : tal es la casa habitada por la familia Javouhey en la época del nacimiento de una niñita. El papá de dicha niñita ha venido a explotar la granja de JALLANGES, pero el verdadero pueblo natal de la familia, donde la veremos establecerse al cabo de algunos años (nuestra niña tendrá entonces siete), es CHAMBLANC, situado en el mismo departamento de Seurre.



2 Este nacimiento fue un alegre acontecimiento familiar, pues sus padres habían perdido ya tres hijos y cifraban en esta niñita una gran ilusión. Al día siguiente de su venida al mundo, su papá la llevó a bautizar a la Parroquia de Seurre y eligió para ella el bonito nombre de Ana. El bueno del Señor Javouhey sabía que las aguas del Bautismo convertirían a su pequeña en hija de Dios y no quería retrasar la hora de la gracia. Era el 11 de noviembre de 1.779.



3 Ana era una niña encantadora, de cara redonda y sonriente, y ojillos maliciosos. Después de ella nacieron dos chicos : Pedro y Juan Bautista, y más tarde otras tres hermanitas : Petrita, María Francisca y Claudina.

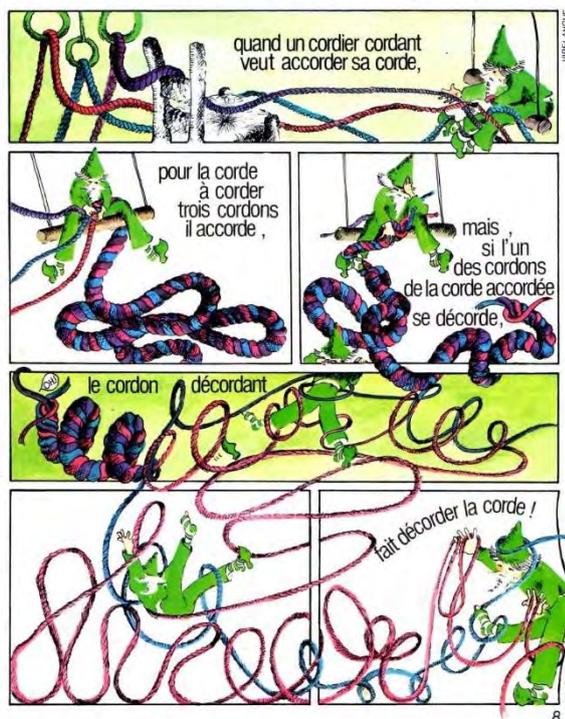
Con Esteban, el hermano mayor, eran ya siete los niños que alegraban con sus gritos y canciones el hogar paterno.



4 Pronto Ana, a quien llamaban « Nanette », se convirtió en Jefe de aquella alborotada banda ; dotada de un carácter vivo y alegre, extraordinariamente emprendedora, se distinguió desde pequeña por una inteligencia clara, impropia de sus pocos años.

Su fecunda imaginación le hacía inventar a cada paso nuevos juegos, siendo la animadora de la chiquillería del lugar que la seguía alegremente. En esta niña juguetona y traviesa existía ya un alma de Jefe.

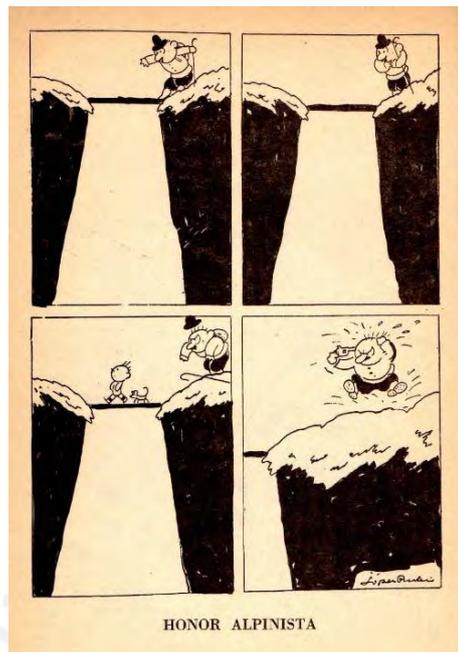
E9: Página de rimas en francés en formato cómic.

quand un cordier cordant

E10: Página de manual de buenas maneras en formato cómic.



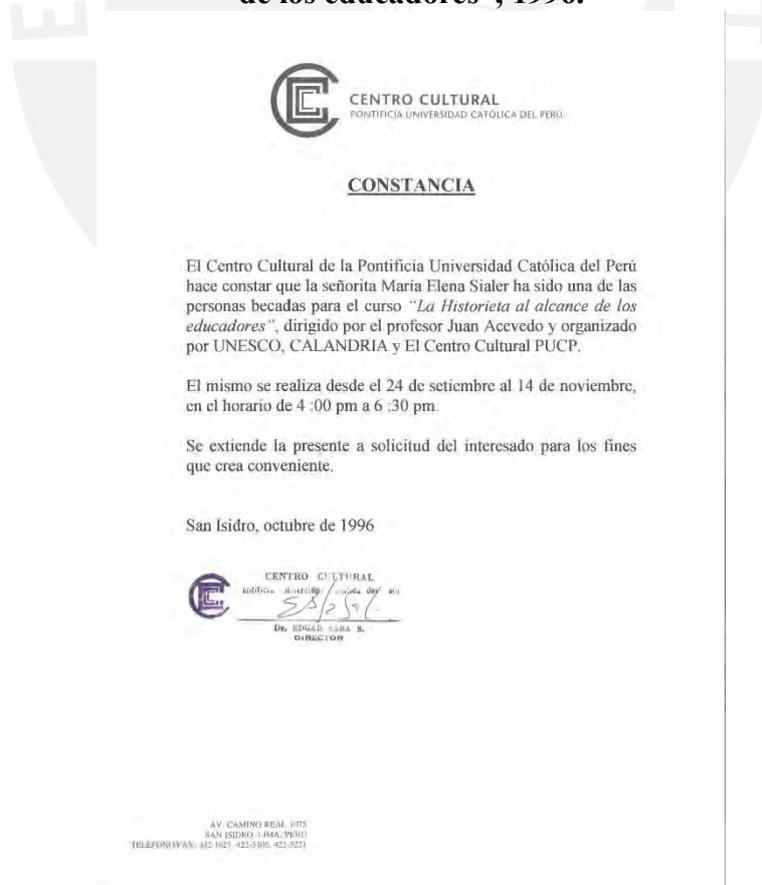
E11: Cómics de temática social y existencial.



E13: Diploma de participante del curso “La historieta al alcance de los educadores”, 1996.



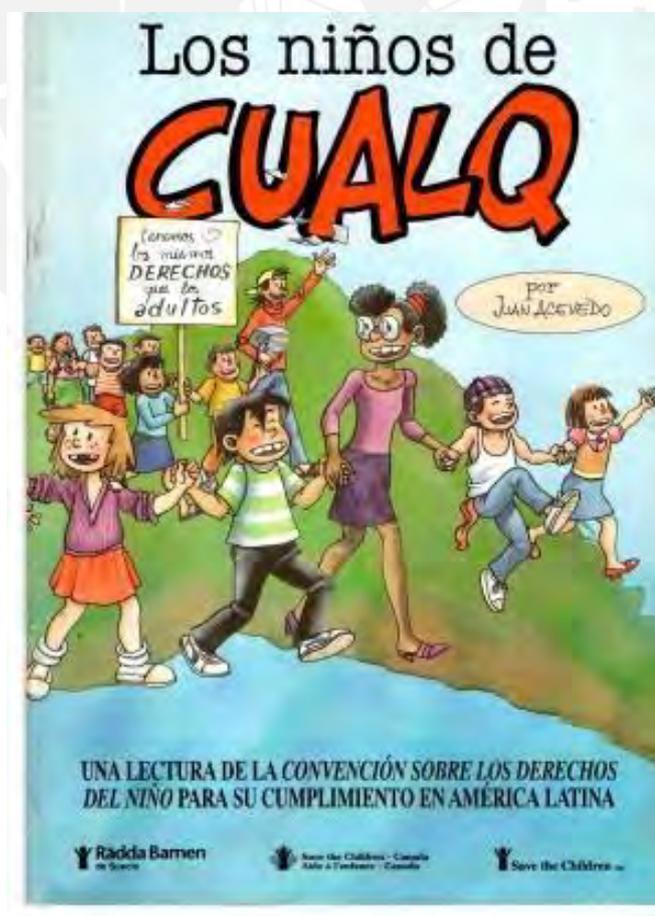
E14: Certificado de beca de la UNESCO para el curso “La historieta al alcance de los educadores”, 1996.



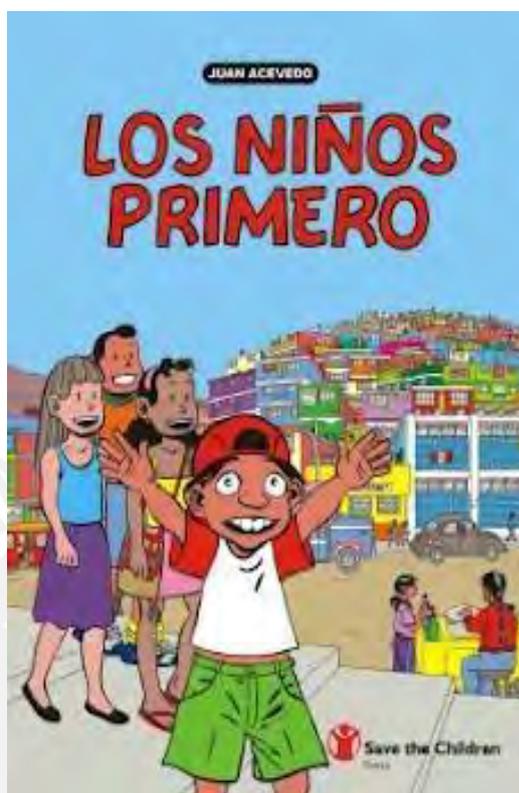
E15: Foto de los educadores del taller “La historieta al alcance de los educadores”, junto al historietista Juan Acevedo, 1996.



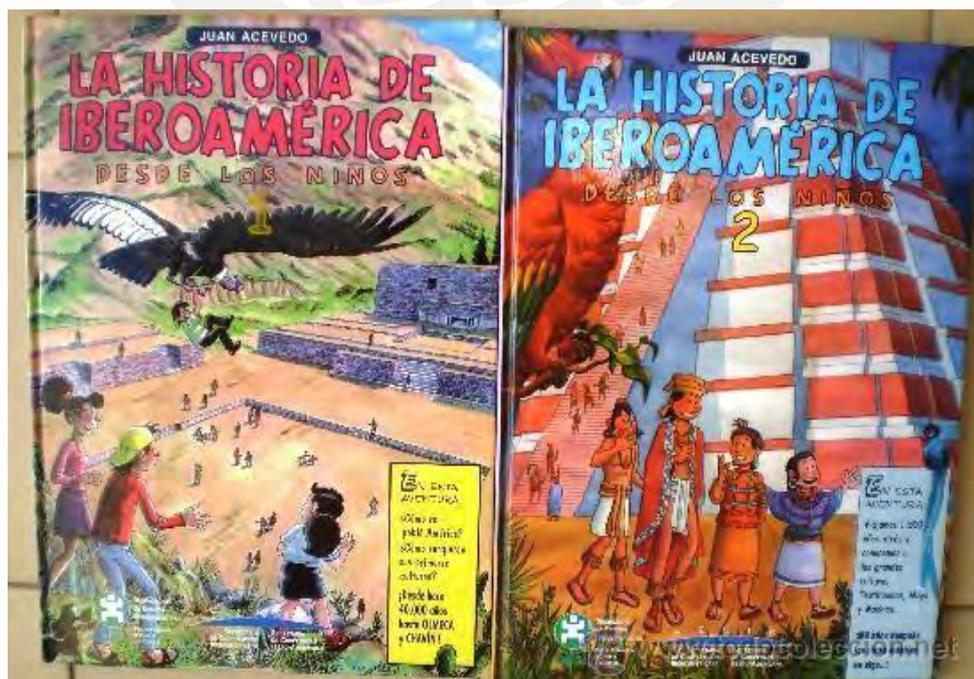
E16: Historieta en la que participé: “Los niños de Cualq”, 1997.



E17: Historieta en la que participé: “Los niños primero”, 2005.



E18: Historieta en la que participé: “La historia de Iberoamérica, contada a los niños”, 2000-2004.



E19: Afiche de promoción del primer taller de historietas para niños de la AF, 2002.

BD À L'ALLIANCE

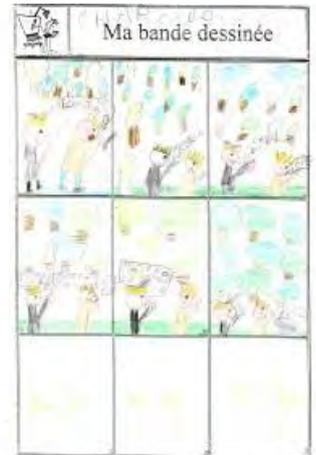


Maria Elena Sialer
2002

E20: Fotos de niños participantes del primer taller de historietas de la AF, 2002.



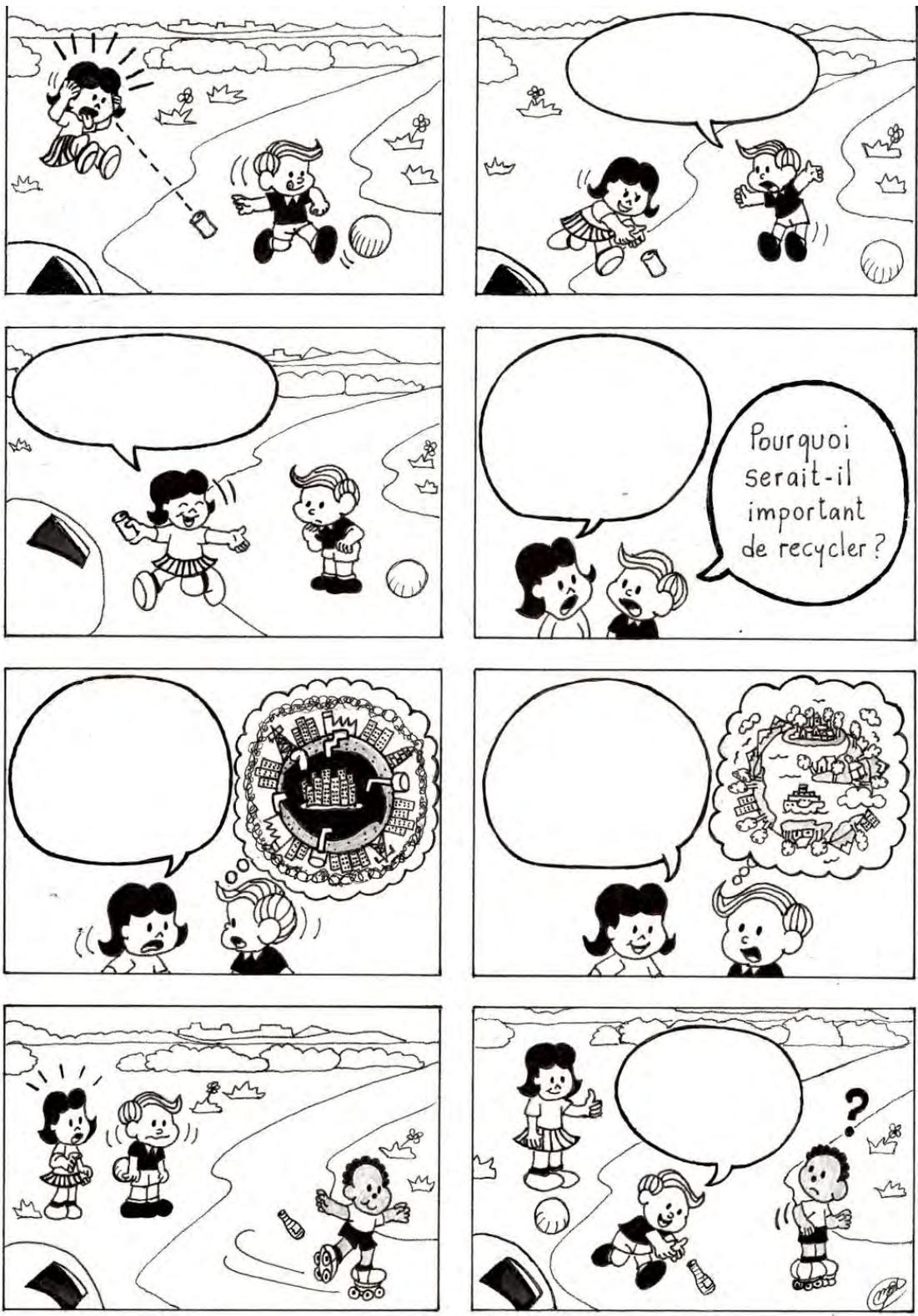
**E21: Trabajos hechos por niños
participantes del primer taller de historietas AF,
2002.**



E22: Historieta que hice como base del concurso por el Año de la papa, 2008.



E23: Historieta que hice como base del concurso por la protección del medio ambiente, 2009.



E24: Anuncio de mi taller de historietas para profesores de francés de la red de colegios de la AF, 2006.

CURSOS | COURS

Actividades Pedagógicas y Culturales de los colegios

Encuentro de profesores de francés de los colegios

Organizador:
Alianza Francesa de Lima

Tema:
Métodos para niños y adolescentes

Participantes:
Profesores de los colegios afiliados a la Alianza Francesa de Lima

Fecha:
4 de noviembre

Lugar:
Alianza Francesa de Miraflores



Contenidos:

- Características de historieta.
- Historieta francófona.
- Utilización pedagógica de la historieta.
- Preparación de actividades en función de tema, público y objetivos pedagógicos.

Evaluación:
Concepción y realización de una actividad basada en la historieta escogida.



Cursos de formación pedagógica

1. Historieta en la clase de francés

Fecha:
Viernes 13 y 20 de octubre

Público:
Profesores de francés en formación continua

Objetivos:

- Introducir una historieta en la enseñanza de francés lengua extranjera como entrenamiento a la comprensión y expresión escrita.
- Conocer algunos aspectos socioculturales específicos de la sociedad francesa.

2. Video como auxiliar pedagógico

Fechas:
Viernes 3, 10 y 17 de noviembre

Público:
Profesores de francés en formación continua.

Objetivos:

- Analizar un documento video.
- Explorar el material sonoro y visual del documento video.
- Crear actividades de producción escrita y oral.

Evaluación:
Elaboración de ficha pedagógica del documento video escogido.



Informes e inscripciones:
redexcel@alianzafrancesallima.edu.pe

E25: Foto de profesores de francés de la red de colegios de la AF en mi taller de historietas, 2006.



E26: Diploma de expositora en el VIII Encuentro nacional de profesores de francés, 2005.



E27: Programa donde aparece mi taller de historietas para el VIII Encuentro nacional de profesores de francés, 2005.

VENDREDI 28 OCTOBRE 2005		SAMEDI 29 OCTOBRE 2005	
Centro de Convenciones Los Conquistadores Calle de Arriaga 508 Trujillo		Universidad Privada César Vallejo Escuela de Postgrado de la Facultad de Educación Av. Larco oeds 175/n	
9h 10h30	Le Cadre Européen Commun de Référence - Jean Louis Frérot CLE International - Conférence SALON PIZARRO	9h 10h30	Présentation de la méthode "Tout Va Bien" et son Portfolio, pour une évaluation formative - Cécile Finn - CLE International - Atelier AUDITORIO PRINCIPAL
10h30 10h50	PAUSE CAFÉ		Pour un enseignement aux adolescents en accord avec les nouvelles exigences pédagogiques et réalités du public cible - Jean-Louis Frérot CLE International - Atelier AUDITORIO DE POSTGRADO
10h50 12h10	La vie sociale des sons du français - François Wiotand - Conférence SALON PIZARRO Les courants linguistiques à l'origine de la didactique moderne du FLE María Butrón - Atelier SALON ALMAGRO Réécriture "à la manière de...": une recette de cuisine - Sophie Paquetier Atelier SALON TOLEDO Complines, rimes et rythmes en classe de FLE précoce - Hélène Vanthier Atelier SALON TRUJILLO Clés pour réussir les échanges culturels - Jany Juárez - Atelier SALON ASTURIAS	10h30 11h	Autour du chant et des activités vocales - Catherine Coujulier - Atelier SALA 205 Utilisation des documents de Radio France international en classe de langue Hélène Hivert - Atelier SALA 206 Réécriture "à la manière de...": une recette de cuisine - Sophie Paquetier Atelier SALA 207 La chanson comme support à l'apprentissage précoce du FLE Juan Manuel Vilcamango - Atelier SALA 208 Le français et l'interdisciplinarité - Susana Rebeza - Atelier SALA 305 Le conte, un outil efficace dans l'enseignement de la langue française en milieu de personnes de langue maternelle quechua - Edwige Puerta - Atelier SALA 306 DEL F et DAL F: nouvelle formule - Christine Feuillat - Atelier SALA 307 Les arts de la parole et du geste au service de l'apprentissage du français chez l'enfant - Julie Breuil - Atelier - SALA 308
12h20	INAUGURATION SALÓN PIZARO - COCKTAIL	10h30 11h	PAUSE CAFÉ
15h 16h30	Enseigner le français aux enfants. Oui, mais "pour quoi"? - Hélène Vanthier Conférence SALON PIZARRO Grammaire, Verbes, modes et temps - Jean-Louis Frérot - CLE International Atelier SALON ALMAGRO La construction d'un apprentissage autour du jeu - Sabine Heinrich Atelier SALON TOLEDO Utilisation de l'outil audiovisuel en classe de FLE - Laelitia Pencazi Atelier SALON TRUJILLO Quel modèle d'apprentissage concernant les syllabes inaccoutées. François Wiotand - Atelier SALON ASTURIAS	11h 12h30	Complines, rimes et rythmes en classe de FLE précoce - Hélène Vanthier Atelier AUDITORIO PRINCIPAL L'offre de formation initiale de professeurs de français. Présentation des institutions publiques et privées de Lima - Olinda Vilchez AUDITORIO DE POSTGRADO La bande dessinée en classe de français - María Elena Sialer - Atelier SALA 205 La construction d'un apprentissage autour du jeu - Sabine Heinrich - Atelier SALA 206
17h 18h30	Dictée des Amériques Québec - SALON PIZARRO Reunion Coordonnateurs UnIProF Lima et Province - SALON TOLEDO		
19h	Cocktail Alliance Française de Trujillo.		
21h	Concert de Jazz groupe "Le quartier de saxophonés de Paris".		

E28: Diploma de expositora en el X Encuentro nacional de profesores de francés, 2007.



E29: Programa donde aparece mi taller de historietas para el X Encuentro nacional de profesores de francés, 2007.

	VENDREDI 12 OCTOBRE	SAMEDI 13 OCTOBRE
8h00 - 10h00	Point de Rencontre Inscription Remise des mallettes Pause Café	Salle BENS Le CEOR dans la conception d'activités pédagogiques Yves Canier
10h15 - 11h45	Salle BENS La communication non verbale Didier Gaterneau	Salle Théâtre Les études supérieures en France Nelson Vallejo-Gomez
12h00 - 13h00	Point de Rencontre Signature de l'Accord Cadre de Coopération entre le Ministère de l'Éducation du Pérou et l'Ambassade de France au Pérou 2007 - 2012 Inauguration de la 10 ^{ème} Rencontre nationale des professeurs de français	Salle Vidéo La dictée à l'écrit ou comment aider au passage de l'oral à l'écrit Didier Gaterneau
13h00 - 15h00	DÉJEUNER	PAUSE CAFÉ
15h00 - 16h30	Salle 1 La bande dessinée en classe de FLE Maria E. Sialer	Salle Vidéo Création de spectacles et numéros en français Anne Cauquil
16h30 - 17h00	Salle 2 La technique du soufflé au Théâtre Isabel Bernuy	Salle Vidéo Approche critique d'exercices et d'activités de classe pour nourrir une réflexion pédagogique. Yves Canier
17h00 - 18h30	Salle 3 Improvisation Angèle Flammeinghi	Salle Vidéo L'étayage ou comment aider/corriger l'apprentissage de manière efficace en particulier pour l'oral Didier Gaterneau
18h30 - 19h00	Salle 4 La pratique de l'oral par la civilisation Nathalie de Oliveira	Salle Vidéo La dictée des Amériques. PRIX : 1 bourse d'études d'un mois au Québec en juillet 2008 José Pim Key
	Salle 5 Les comptines, les chansons et les jeux en FLE Yolanda Rivas et Elsie Portal	DÉJEUNER
	Salle 6 La technique du soufflé au Théâtre Isabel Bernuy	Salle 1 La pratique de l'oral par la civilisation Nathalie de Oliveira
	Salle BENS Assistants de langues en France pour des jeunes péruviens. Michèle Vanden Eynden	Salle 2 Des stratégies pour les activités orales Marc Duranthon
	Salle Vidéo FILM "Las Incas" Emission C'est pas sorcier	Salle 3 Des jeux autour du passage de l'oral à l'écrit Isabel Bernuy
	PAUSE CAFÉ	Salle 4 Les comptines, les chansons et les jeux en FLE Yolanda Rivas et Elsie Portal
	Vin d'honneur Résidence de son excellence Monsieur l'Ambassadeur de France Pierre Charasse	Salle Vidéo FILM "Les nouveaux joueurs"
		PAUSE CAFÉ
		Salle 1 La bande dessinée en classe de FLE Maria E. Sialer
		Salle 2 Des stratégies pour les activités orales Marc Duranthon
		Salle 3 Improvisation Angèle Flammeinghi
		Salle BENS Présentation de la revue "Le Français dans le monde" Cécile Klotze
		Salle Vidéo FILM "Télévis"
		Point de Rencontre Soirée dansante

E30: Diploma de expositora del XII Encuentro nacional de profesores de francés, 2011.



E31: Programa donde aparece mi taller de historietas para el XII Encuentro nacional de profesores de francés, 2011.



E32: Diploma de Maestría FLE, Université Stendhal – Grenoble 3, Francia, 2010.

R É P U B L I Q U E F R A N Ç A I S E

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche
UNIVERSITÉ GRENOBLE 3

MAÎTRISE

Vu le code de l'éducation ;
Vu le décret n° 84-573 du 5 juillet 1984 modifié relatif aux diplômes nationaux de l'enseignement supérieur ;
Vu le décret n° 2002-481 du 8 avril 2002 relatif aux grades et titres universitaires et aux diplômes nationaux ;
Vu l'arrêté du 25 avril 2002 relatif au diplôme de master ;
Vu l'avis conforme du Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche ;
Vu l'arrêté ministériel du 24 septembre 2007 relatif à l'habilitation de l'Université Grenoble 3 à délivrer des diplômes nationaux ;
Vu les pièces justificatives produites par Mme MARIA ELENA SIALER, née le 14 octobre 1970 à BELLAVISTA-CALLAO (PEROU), en vue de son inscription au master ARTS, LETTRES, LANGUES ;
Vu les procès-verbaux du jury amenant que l'intéressée a satisfait au contrôle des connaissances et des aptitudes prévu par les textes réglementaires ;

La MAÎTRISE, dans le domaine ARTS, LETTRES, LANGUES, Mention SCIENCES DU LANGAGE,

est délivrée à **Mme MARIA ELENA SIALER**
au titre de l'année universitaire 2008-2009

Fait à Grenoble, le 14 janvier 2010

Le titulaire

N° GREN111 7344741
/2010200800598

LIBRE DUMASY

Le Recteur d'Académie,
Chancelier des universités
Jean SARRAZIN

E33: Ficha de evaluación de mi memoria del master FLE de la Universidad Stendhal-Grenoble 3, Francia, 2009.

ANNEE UNIVERSITAIRE 2008-2009

DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE
BP 25 - 38 040 - Grenoble cedex 9

ÉVALUATION DU MÉMOIRE
Master mention Sciences du Langage
Spécialité Français Langue Étrangère 1^{re} année à distance
SESSION DE SEPTEMBRE 2009

ÉTUDIANT(E)
NOM SIALER
PRENOM Maria Elena
N° ETUDIANT(E) 20832453

TITRE DU MÉMOIRE La Bande dessinée en langue FLE : exp de répliation et de réalisation de ceu a telier pour professeurs de FLE à Lima PEROU

CORRECTEUR
Nom - prénom Amy Dumpe Signature Delen

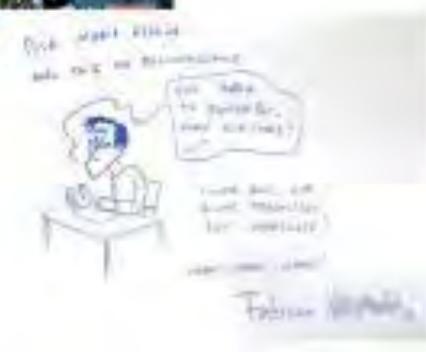
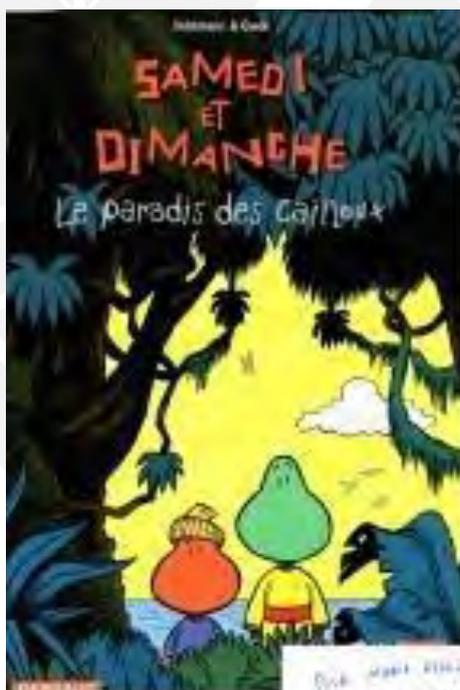
Le 11 septembre 2009 Note: 17/20

OBSERVATIONS
Excellent travail, très documenté. J'ai lu avec beaucoup de plaisir votre mémoire en français : beaucoup de site de français, beaucoup d'orthographe et d'écriture... parfois un peu de bien spécifier les points clés les plus importants pour la lecture de ceu a telier de certaines sections... du projet que vous ne connaissez peut-être pas. Les éditions Adonis ont été en BD des œuvres littéraires qui ont été classées au patrimoine mondial de l'UNESCO... pour les faire les deux enfants de la tour de Babel ou de plus de j. Verne. Bonne continuation

E34: Foto de mi trabajo de intérprete en la presentación del historietista Fabien Vehlman en la Biblioteca Nacional de Lima, sede San Borja, 2008.



E35: Libro autografiado por Fabien Vehlman, como agradecimiento por mi trabajo de intérprete en sus ponencias y talleres, 2008.



E36: Encuentro de alumnos de Beca 18 con el historietista Christian Cailleaux para la presentación de sus historietas en francés sobre mitos y leyendas del Perú, 2015.



CURRICULUM VITAE

1. DATOS PERSONALES

- Apellidos y nombres: María Elena Elida Sialer Chávez
- Documento de Identidad: DNI 09537098
- Lugar y fecha de nacimiento: Bellavista, 14 de octubre de 1970
- Estado civil: Soltera
- Nacionalidad: Peruana
- Dirección: Calle José María Sert 448, San Borja, Lima 41
- Teléfonos: 435-4043 / 980-889360
- Correo electrónico: mesialer@pucep.edu.pe / mariel.sialer@gmail.com

2. FORMACIÓN ACADÉMICA

2.1 Bachiller:

- En Educación, Pontificia Universidad Católica del Perú, 1995.

2.2 Maestría:

- En Ciencias del Lenguaje, con especialidad en Francés Lengua Extranjera. Título de la memoria « La historieta en la clase de francés, experiencia de creación un taller para profesores de francés de colegios de Lima, Perú”, Universidad Stendhal-Grenoble 3, Francia, 2010.

2.3 Becas y viajes de estudio:

- Beca de la Embajada de Francia y del CLA para seguir una formación pedagógica en el Centro de Lingüística Aplicada de Besançon, Francia, 2013.
- Beca de la Embajada de Francia y del CLA para seguir una formación pedagógica en el Centro de Lingüística Aplicada de Besançon, Francia, 2009.
- Beca de la Alianza Francesa para seguir módulos de formación en Metodología General en la Alianza Francesa de Paris, Francia, 2005.
- Beca de la UNESCO para el curso “La historieta al alcance de los educadores” en el Centro Cultural de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 1996.

3. EXPERIENCIA PROFESIONAL

3.1 En la Alianza Francesa de Lima

3.1.1 Experiencia como coordinadora

- Del 2013 al 2017: Responsable de cursos para niños de la institución.
- 2015: Asesora pedagógica del Departamento de Desarrollo externo de la institución.
- Del 2013 al 2015: Responsable de exámenes institucionales.
- Del 2011 al 2015: Responsable del programa de verano “Vacaciones Divertidas”.

3.1.2 Experiencia como docente

Del 2000 a la actualidad:

- Profesora de francés para adultos, adolescentes y niños (A1-C2).
- Profesora de español para francófonos (niveles A1-C2).
- Responsable de talleres de preparación para los exámenes DELF y DELE, de talleres de conversación, de redacción y de gramática, de talleres SOS

Alliance, de cursos compensatorios y del taller FOS para militares de la ONU (Programa MINUSCA).

- Profesora habilitada para evaluar y corregir exámenes DELF y TCF.
- Profesora del equipo pedagógico del Perú para la concepción de la aplicación numérica: “En la escuela de la francofonía” <https://vimeo.com/user12663449>, de Émilie Viret.

3.1.3 Experiencia como formadora de formadores

- Del 2011 al 2015: Profesora del Programa de Formación Pedagógica de la Alianza Francesa para los cursos de: Didáctica del oral, Didáctica del escrito, y Didáctica y metodología con público infantil.
- 2014, 2013, 2011, 2007, 2006 y 2005: Expositora en Encuentros Nacionales de Profesores de Francés.
- 2010: Realización de taller para profesores de la institución, AF Lima.
- 2006-2007: Concepción y realización del curso “La historieta en la clase de francés” para los profesores de colegios afiliados a la red de excelencia de la AF Lima.

3.1.4 Experiencia como animadora

- 2012: Animadora de la presentación de la lengua francesa por el Día Europeo de las Lenguas, 26 de setiembre, Parque Kennedy de Miraflores.
- 2009: Presentadora de la final de la VIII Olimpiada de francés, AF Lima.
- 2008: Presentadora en la semifinal del concurso de la canción francófona, categoría adolescente, AF Lima.
- 2007: Miembro del jurado en la semifinal de la VI Olimpiada de francés, AF Lima.
- 2006: Miembro del jurado en la semifinal y final de la V Olimpiada de francés, AF Lima.
- 2005: Miembro del jurado en la final de la IV Olimpiada de francés, AF Lima.

3.1.5 Experiencia como traductora-intérprete

- 2012: Traductora al francés del libro “Desde tu alma”, del artista Pepe Sanmartín. <http://elcomercio.pe/luces/arte/pepe-san-martin-publica-libro-reflexion-grafica-sobre-medio-ambiente-noticia-1616998>
- 2008: Intérprete del historietista francés Fabien Vehlmann, durante la realización de su taller de guión, en la Alianza Francesa de Miraflores. <http://lanuez.blogspot.pe/2008/11/taller-de-guion-con-fabienvehlmann-la.html>

3.2 En el colegio Villa Caritas

Del 2016 a la actualidad: Profesora de francés de primaria y secundaria (Middle y High School).

3.3 En el nido Retama

2000: Profesora responsable del aula de niños de 4 años de edad.

3.4 En el colegio André Malraux

De 1995 a 1998: Profesora responsable de la sección Inicial (“Maternelle”), niños de 4 a 6 años de edad.

4. **FORMACIÓN CONTINUA**

2019:

- “Estrategias comunicativas e interactivas en clase de FLE”, AF Lima.
- “Vivir la experiencia de la lengua francesa con TV5 Monde”, AF Lima.
- “Pautas para detección precoz de trastornos emocionales y de conducta en niños y adolescentes”, AF Lima.
- “Adaptaciones significativas para estudiantes con necesidades educativas especiales y estrategias de comprensión lectora”, AF Lima.
- “Trabajar con los adolescentes en gran grupo y en contexto escolar”, AF Lima.

2018:

- “El trabajo colectivo, para enseñar y aprender”, AF Lima.
- “Favorecer la expresión oral de los adolescentes en FLE, AF Lima.
- “La inclusión de los niños con necesidades particulares en las clases de FLE, AF Lima.
- “Motivar los adolescentes en la clase de FLE”, AF Lima.

2017:

- Taller “Libro álbum en el aula: Leer más que palabras”, por Daniela Alcalde, Fondo de Cultura Económica, Lima.
- Taller, “Leer libros álbum”, por Micaela Chirif, Librería Íbero, Lima.
- Taller, “Edición y diseño de libros infantiles”, por Alessandra Canessa, Escuela de Edición, Lima.
- Taller “La importancia del aspecto lúdico en los cursos para niños y adolescentes”, Eds. Macmillan Education y Maison des Langues, Lima.

2016: Curso de formación en Pedagogía del acompañamiento, Colegios Villa Caritas y San Pedro, La Molina.

2013: Formación pedagógica, Centre de Linguistique Appliquée (CLA) de Besançon.

2009: Formación pedagógica, Centre de Linguistique Appliquée (CLA) de Besançon.

2008: Obtención del Diploma DALF C2.

2006: Talleres del Centro de documentación pedagógica (CDP) de la AF Lima.

2005:

- Formación en metodología general FLE, AF Paris, Francia.
- “CECR et DELF-DALF, nueva fórmula”, AF Lima.
- “Aprender y enseñar con TV5”, AF Lima.

2004:

- “La novela policial en la clase de francés”, AF Lima.
- Sesión de formación pedagógica sobre evaluación, multimedia y documentación pedagógica, AF Lima.
- “La integración de las tecnologías de la información y de la comunicación en la enseñanza”, AF Lima.

2003:

- Participante en el XIII SEDIFRALE (Sesiones para docentes e investigadores de francés lengua extranjera), AF Lima.
- “VII Congreso Nacional de Educadores: Estándares y Medición de la Calidad en la Educación” (Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas).

2001: “Didáctica del francés y prácticas de clase”, AF Lima.

2000: “Juego, cuerpo y arte” (Retama).

1997:

- "Ser maestro hoy" (Isabel Flores de Oliva - Pontificia Universidad Católica del Perú).
- "Desarrollo de Dibujos Animados e Historietas por computadora aplicados a la educación y promoción de valores" (Consortio de Centros Educativos Católicos del Perú).
- "2do Congreso Internacional de Educación Inicial" (UNICEF, UNESCO y PUC).

1996:

- "La historieta al alcance de los educadores" (UNESCO, Calandria et Centro Cultural de la Pontificia Universidad Católica del Perú).
- "1er Congreso Internacional de Educación Inicial" (UNICEF).

1995: "La educación sexual del preescolar" (PROEDUCA).

1992:

- "Proceso de adquisición de las operaciones lógico-matemáticas" (PUC).
- "La educación inicial y las necesidades del niño preescolar" (PUC).

1991:

- "Un modelo para la iniciación de las Matemáticas" (PUC).
- Obtención del Diploma de Lengua francesa de la AF Paris.

5. **RECONOCIMIENTOS**

2007: Profesora invitada al programa radial "Los visitantes del día", de Radio France Internationale (RFI), para hablar de su experiencia en la Alianza Francesa de Lima.

6. **IDIOMAS**

Francés (nivel nativo) e inglés (nivel intermedio).

7. **INFORMÁTICA**

- Sistemas operativos: Windows.
- Aplicaciones informáticas: Office (Word, Excel).
- Conocimientos de Internet, navegadores, redes sociales y aplicaciones educativas.

8. **OTROS DATOS RELEVANTES**

- Del 1997 al 2004: Colorista y asistente gráfica del historietista Juan Acevedo, participando en varias obras, entre ellas:

-**"La Historia de Iberoamérica, desde los niños"** OEI (Organización de Estados Iberoamericanos) / SECIB (Secretaría de Cooperación Iberoamericana) Madrid, España.

-**"Los niños de Cualq. Una lectura de la Convención sobre los Derechos del Niño para su cumplimiento en América Latina"**. Rädä Barnen y Save the Children de Canadá.

- Del 2015 al 2017, mezzosoprano del coro de la Asociación peruano-china (APCH), cuyo presidente es el Sr. Erasmo Wong.